

AUTORES

Viviana Lemuy Catrilef
Matilde Catalan Epuyao
Noema Gualaman Aucapan
Arturo Camiao Cumilef
Antonio Alcafuz Canquil
Juan Huenupan Guala



EDITORIAL

Coordinación:

Carmen Verónica Jaramillo Gualaman

Sistematización e ilustración:

Salvador Rumian Cisterna

Colaboración

Catalina Panguinamun Pinol

Fotografía Portada:

Francisco Cantero

Autores:

Viviana Lemuy Catrilef

Matilde Catalan Epuyao

Noema Gualaman Aucapan

Arturo Camiao Cumilef

Antonio Alcañuz Canquil

Juan Huenupan Guala

Revisión

Juan Licanqueo Severo

Bernardo Antríaño Calisto

UNIDAD DE CULTURA Y EDUCACIÓN CONADI
DIRECCIÓN REGIONAL OSORNO

Tiraje

1.000 ejemplares

Impresos en los talleres de Imprenta Printus, Osorno, Octubre 2015.-

CHILKATUY CHILE MAPU MEO - HECHO EN CHILE - PRINTED IN CHILE

ÍNDICE

Índice	2
Introducción (Ünen Nütram)	3
Palabras de la Directora Regional de Conadi	3
Presentación	4
El <i>Che Sungun</i> O <i>Tse Sungun</i>	5
Escritura del Che Sungun	8
Contenidos	10
I. Mapunche Lawentun (medicina ancestral)	11
Tipos de Kutxan	11
Lawen y Lawentun	13
¿Quiénes ejercen la medicina mapuche?	14
Che Kalül (cuerpo humano)	14
II. Wallmapu Mongen (entorno y biodiversidad)	17
Wenu Mapu	18
Nag Mapu	20
Minu Mapu / Minche Mapu	25
¿Cómo describir el entorno?	25
III. Aukantun (juegos y deportes)	28
Palin o Palitun ancestral	28
“Las Guerrillas”	29
El Palin en la actualidad	30
IV. MÜchulla Ka Kuifi Mongen (la familia y la vida antigua)	31
Küme Txemün: Paradigma de formación	31
Ngapitun: Casamiento mapunche	33
Relaciones de parentesco	33
V. Lof Mapu Ñi Üy (Toponimia)	40
VI. MÜpiltun (Espiritualidad)	44
VII. Fillke KÜsow (Diversos tipos de trabajos)	45
VIII. Economía mapunche	47
IX. Mapuche Apo Txokin	49
Kiñe Srakisuum	51
Bibliografía recomendada	51

INTRODUCCIÓN (ÜNEN NÜTRAM)

Mai ta inche kiñe Apöülmen ngen, Antonio Alcafulz Canquil pigen kushu mten üy, eula nien ta kiñe chillka iñ kuwu mo, sruliafiel mieke pu weche kimya ka egün ka amo ta fachi che sugun, eita chilla nielo kishu taiñ kugu mo, eimun ta niaymin ka kiñe antu txipale chew ta petu seumagi, feymo fachi chillka nieya ka niay kiñe kume sugun chumuechi suguami eimun pu weche o futakeche gelu ta kimnolu müliyen ta kimnia fachi chesugun fachi chillkam.

Antonio Alcafulz Canquil
Apöülmen
Territorio del Futawillimapu.

PALABRAS DE LA DIRECTORA REGIONAL DE CONADI

Quisiera saludar a cada uno de ustedes hermanos y hermanas mapuche williche del territorio del Futawillimapu, y en especial a los kimche que fueron participe directo en la entrega de sus conocimientos para la creación de este libro llamado “Pu Kimche ñi Kimün” (el conocimientos de nuestros sabios y sabias), la realización de este libro es muy importante para nuestra Institución ya que de esta manera estamos dando respuesta a la inquietud de familias, comunidades y asociaciones mapuches williche de nuestra Región por contar con un testimonio tangible de los conocimientos y saberes presentes en el territorio del Chaurakawin.

Como Dirección Región de CONADI Región de Los Lagos, hemos asumidos el desafío de llevar adelante una política de Estado con pertinencia cultural y territorial, respondiendo a las particularidades de nuestro pueblo Mapuche Williche, ya sea en temática Lingüística, como también ensistematización y edición de material gráfico, que nos permita ir avanzando en el rescate, reguardo y fomento de los saberes de nuestros kimche. Estas acciones son llevadas a cabo a través de la Unidad Cultura y Educación que, desde el año 2004, ha desarrollado el Programa de Difusión y Fomento de la Culturas Indígena financiando diferentes iniciativas que ha ido en beneficio directos a las organizaciones mapuche del Territorio Futawillimapu.

El Fondo de Cultura y Educación, creado en el año 1995, en respuesta a las demandas de los Pueblos Indígenas de Chile, enfocadas a la conservación y desarrollo de su patrimonio cultural, material e inmaterial, y el establecimiento de bases educacionales en beneficio de las nuevas generaciones y sus proyecciones ha dado origen, entre otros, al desarrollo del Programa de Difusión y Fomento de la Culturas Indígena. Entre sus objetivos programáticos centrales se encuentra poder "*ejecutar un fondo orientado a iniciativas y proyectos de difusión cultural de comunidades y organizaciones indígenas urbanas y rurales y sistematizar y editar material gráfico, programas radiales y micro espacios televisivos, a nivel nacional con contenidos culturales indígenas que difundan realidad indígena a nivel nacional*".

Es así, que surge la idea del proyecto "Producción Material Grafico Mapuche Williche del Futa Willimapu" y como producto final tenemos el libro llamado "Pu Kimche ñi Kimün" (el conocimientos de nuestros sabios y sabias), cuyo fin es fortalecer el conocimiento, la enseñanza de la lengua mapuche williche en la Región de Los Lagos, tarea que fue asumida por el Departamento de Educación de la Ilustre Municipalidad de San Juan de La Costa. Lo significativo de este trabajo es que, nos permitió reunir a los *kimche* del territorio quienes pusieron a disposición de forma generosa toda su sabiduría y conocimiento ancestral, y desde ahí se estableció en forma conjunta los temas y contenidos a abordar en este trabajo. Sin duda, esto es el reflejo no sólo del conocimiento y del patrimonio inmaterial presente en el territorio sino también de nuestra propia cultura expresada en el encuentro y diálogo de saberes.

Esperando que este trabajo sea un aporte significativo para el resguardo y difusión de nuestro Kimün Mapuche williche, les invito a su lectura y puesta en práctica, pues renueva nuestro compromiso de aportar a la construcción de una sociedad más inclusiva y respetuosa de sus diferencias.

Claudia Alejandra Pailalef Montiel

Directora Regional

Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

PRESENTACIÓN

El presente material es fruto de una experiencia sin precedentes en el territorio de la Fütawillimapu. Un grupo de *kimche*, sabios y hablantes del Che Sungun, se reunieron entre febrero y abril del año 2015 para dar forma a este trabajo que contiene una parte importante de sus conocimientos y experiencias para su resguardo y valoración para las futuras generaciones Mapunche Williche.

El grupo de *kimche* que ha aportado con su *kimün* (conocimiento) y *sraakisuum* (pensamientos y reflexiones) estuvo compuesto por importantes referentes culturales de la actual comuna de San Juan de La Costa, antiguo territorio de los *Kunko*, a los que se sumó un representante de la actual comuna de San Pablo, antiguo territorio de *Külakawün*. Ellos y ellas son:

- María Noema Gualaman Aucapan: Nace en Punotro, San Juan de la Costa, Maestra del trabajo en greda conocimiento heredado de su abuela y su madre, y que ejerce hasta la fecha entregando este saber a las nuevas generaciones, Ngillatujo, del Ngillatun de Punotro, cargo designado por su familia y comunidad desde el año 2015.-
- Matilde Catalán Epuyao: Nace en Laupulli, Kimtu, Maestra del Ngillatun de Laupulli, San Juan de la Costa. Educadora tradicional en el Colegio Técnico Profesional Misión desde hace 9 años.
- Viviana Lemuy Catrilef: Kimtu maestra del Ngillatun de Pualwe, San Juan de la Costa. Desde los 14 años ha trabajado la cultura mapuche es en diferentes Escuelas y comunidades estando siempre al servicio de quien lo solicite, Lawentujo, sana enfermedades del cuerpo y espíritu.
- Arturo Camiao Cumilef: Apo Ülmen del antiguo territorio de los Kunko o los Junko, actual jurisdicción de Misión San Juan, se destaca por ser un luchador por los derechos de su pueblo, tiene el don de la palabra, gülamtufo por esencia entregando mensajes muy claro por el futuro de las nuevas generaciones.
- Antonio Alcafuz Canquil: Apo Ülmen del antiguo territorio Quilacahuín, Asume el 19 de junio 1983, en Puninque lugar que queda en el límite de San Pablo y San Juan de la costa, lleva 32 años trabajando al servicio del pueblo mapuche williche.

- Juan Huenupan Huala: Reconocido kimche y dirigente de San Juan de la Costa, fue director del Junta General de Caciques, trabajando con Reinaldo Huisca, Laureano Millaquipai y Antonio Alcafuz, Educador Tradicional en Escuelas.

Gracias a la buena disposición de estos *Fücha* y estas *Chemche* (*txemtse*, *txemche*), hoy las nuevas generaciones tienen un documento en el cual apoyar su despertar en nuestra variante territorial de la lengua mapuche, el Che Sungun, forma de comunicación y una forma de entender el mundo que por muchos años fue objeto de rechazo y vergüenza.

La propuesta e implementación metodológica de recopilación y sistematización de conocimientos y saberes aportados por los y las *kimche* estuvo a cargo de la coordinadora de Educación Intercultural Bilingüe del DAEM de San Juan de la Costa, Carmen Jaramillo Gualaman los educadores tradicionales Catalina Panguinamun Pinol y Salvador Rumian Cisterna.

EL CHE SUNGUN O TSE SUNGUN

El *Che Sunguno Tse Sungun* (“El habla de la gente”) es la variante williche de la lengua mapuche general que históricamente se ha hablado en el territorio ancestral de la *Fütawillimapu*¹ o las “grandes tierras del sur”, correspondiente al espacio geográfico que parte desde el norte de la cuenca del Lago Ranco (Región de Los Ríos) hasta Magallanes (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena).

Esta variante territorial presenta variaciones históricas importantes respecto de otras variantes de la lengua mapuche: existen diferencias fonéticas, es decir, hay sonidos propios del Che Sungun que no se encuentran en otros territorios mapuche; existen variaciones en el significado y/o connotación en una importante cantidad de conceptos; existen diferencias gramaticales, particularmente en las llamadas transiciones; y se constata el fenómeno de la fluctuación regulada de fonemas y la reducción de grupos vocálicos.

Otra característica del Che Sungun que evidencia este trabajo es la variación fonética que puede presentar una misma palabra en diferentes

1 Concepto también escrito como “Bütawillimapu”.

contextos y diferentes sectores de la Fütawillimapu. Así, por ejemplo, para decir zorro o zorra, una persona hablante podrá usar los términos *ngüsrü*, *ngisri* o *ngüsrü* y darse a entender sin dificultades.

En la actualidad no existen mediciones confiables referentes a la cantidad de hablantes, ni a su nivel de conocimiento y uso del Che Sungun, no obstante se percibe claramente una menor vitalidad en comparación con otras variantes como el *mapuzungun* de la zona *wenteche* o el *chedungun* de las zonas *lafkenche* y *pewenche*. En base a estimaciones del año 1982, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO, actualmente clasifica al Che Sungun o “huilliche” como una lengua que está en situación crítica, es decir, se encuentra al borde de la extinción².

Probablemente el único sondeo referente a la vitalidad del Che Sungun realizado en los últimos años se llevó a cabo el 2009 por la Comisión Lingüística Mapuche de la Región de Los Lagos en una encuesta aplicada a 26 dirigentes que voluntariamente accedieron a contestar el instrumento. Los resultados de dicha encuesta³ son los siguientes:

Cuando escuchan hablar en el idioma Mapuche, entiende...			
Todo o mucho (Nivel alto)	Bastante (Nivel intermedio)	No comprende bien (Nivel bajo)	No comprende nada (Sin conocimiento)
23,08%	38,46 %	26,92 %	11,54 %

Tabla 1: Elaboración propia a partir de resultados de encuesta de la Comisión Lingüística 2009

2 Más información:
<http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap/language-id-604.html>

3 Información publicada en el texto “Funcionamiento de la Comisión Lingüística de la Región de los Lagos 2009, Memoria de trabajo realizado en el contexto del proyecto”, Colección Chaurakawin, CONADI, 2010, páginas 88-91.

Nivel de comunicación hablado en el idioma Mapuche			
Puede responder o intervenir en una conversación sin dificultades	Puede responder o intervenir en una conversación pero con dificultades	Puede responder frases sencillas en una conversación	No puede sostener una conversación ni siquiera con frases sencillas
15,39 %	23,08 %	46,15 %	15,38 %

Tabla 2: Elaboración propia a partir de resultados de encuesta de la Comisión Lingüística 2009

Los resultados dejan como conclusión general que la mitad de los encuestados tiene un nivel intermedio o alto en el conocimiento y uso del Che Sungun⁴. Sin embargo, parece ser que la muestra no es representativa del total de la población mapuche en la actual provincia de Osorno, al ser los encuestados y las encuestadas partes de la dirigencia mapuche williche.

En cuanto a la aplicación de instrumentos estatales que pudiesen dar luces respecto al estado actual del Che Sungun destaca la Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional (Casen) dependiente del Ministerio de Desarrollo Social⁵. De acuerdo a la Encuesta Casen 2011⁶, la población total en la Región de Los Lagos asciende a 824.463 personas, de las cuales 194.214 se autorreconocen como miembro o descendientes del Pueblo Mapuche, lo que equivale al 23,56% de la población regional. Por su parte, la población que señala no pertenecer a ningún pueblo indígena llega a 629.136 personas, lo que equivale al 76,31% de la población total. Por tan-

4 La encuesta no especifica el nivel de conversación tomado como referente para medir el nivel de comprensión o de respuesta.

5 Dicha encuesta tiene como objetivo conocer la situación social y económica de los hogares, la conformación de los grupos familiares, el nivel de ingresos, acceso a la salud y educación, entre otros aspectos. También busca evaluar el impacto de las políticas sociales de cada gobierno.

6 Los datos presentados en este trabajo fueron procesados a través de la plataforma Redatam disponible en el sitio <http://www.redatam.org/redchl/mds/casen/>.

to, en términos generales, de acuerdo a la Encuesta Casen 2011, en la Región de Los Lagos 1 de cada 4 personas se autorreconoce como mapuche⁷.

Importante destacar en este punto, que el grupo de *kimche* dejó en claro en varias oportunidades que el término con el cual se autoidentificaban los *kuifi ke tse mongen* (ancestros) era *mapunche*. Las categorías mapuche y williche son, por lo tanto, usos más recientes.

Del universo mapuche, en lo referido al conocimiento y uso de la lengua propia, los resultados de la aplicación de la Encuesta Casen 2011 arrojan los siguientes resultados:

	Habla y entiende	Sólo entiende	No habla ni entiende	Total
Población Urbana	3.136	4.958	133.537	141.631
Población Rural	1.116	2.971	48.496	52.583
Población Total	4.252 (2,19%)	7.929 (4,08%)	182.033 (93,73%)	194.214 (100%)

Tabla 3: Conocimiento y uso de la lengua propia en la Región de Los Lagos de acuerdo a la Encuesta Casen 2011. Elaboración propia a partir de procesamiento de datos en Redatam.

Los resultados de la tabla anterior⁸, mostraría una distribución más real del nivel de conocimiento y uso del Che Sungun en la Región de Los Lagos. Se observa que la gran mayoría de la población mapuche (94%) no tiene ni el más mínimo conocimiento de su propia lengua, lo que ciertamente es evidencia de que la lengua mapuche está en riesgo de extinción. Destaca que 4.252 mapuche señalen que puedan conversar en su propia lengua, sin embargo, si dicha cantidad fuese real, debiesen percibirse señales de dicha

7 En lo que respecta a la población que se autorreconoce como perteneciente o descendiente de otros pueblos indígenas, la encuesta presenta un total de 1.113 personas, es decir, menos del 0,2% de la población total de la región.

8 De acuerdo a la Encuesta, de los 12.181 mapuche que hablan una lengua originaria, 11.676 personas señalaron hablar o entender el “mapudungun”, 484 el “quechua” y 21 el “aymara”. Es probable que los dos últimos casos sean distorsiones propias de la aplicación del instrumento.

situación. Por otro lado, también destaca que la vitalidad de la lengua mapuche se manifiesta mayoritariamente en los entornos urbanos.

En el caso de la comuna de San Juan de la Costa, históricamente una de las zonas de mayor vigencia de la cultura y lengua mapuche, la Encuesta señala que de un total de 9.177 habitantes, 6.399 personas se autorreconoce como mapuche, lo que equivale a un 69,73% del total comunal. Al analizar el nivel de conocimiento y uso del Che Sungun, categorizada en la Encuesta como “mapudungun”, se tienen los siguientes resultados:

Habla y entiende	Sólo entiende	No habla ni entiende	Total
720 (11,25%)	1.942 (30,35%)	3.737 (58,40%)	6.399 (100%)

Tabla 4: Conocimiento y uso de la lengua propia 2011 en la comuna de San Juan de la Costa de la Costa de acuerdo a la Encuesta Casen 2011. Elaboración propia a partir de procesamiento de datos en Redatam.

En comparación a los resultados regionales, en San Juan de la Costa el *Che Sungun* presenta claramente mayor vitalidad. Poniendo atención solamente en la cantidad de personas que habla y entiende la Lengua Mapuche, en el contexto de la realidad comunal, parece ser una cifra alta pues hasta ahora se ha estimado que las personas que serían capaces de dialogar o contar un relato fluidamente en *Che Sungun*, todas mayores de 60 años, no superarían la treintena⁹. A nivel general, siguiendo la alarmante tendencia regional, el *Che Sungun* hablado es minoritario en la población mapuche.

Desde la visión de los y las *kimche*, no es descartable que exista una cantidad de hablantes que oscile las 700 personas. Sin embargo, hacen notar una evidente falta de práctica de la Lengua Mapuche. Desde su perspectiva, si bien ya no hay motivos para tener vergüenza por hablar *Tse Sungun*, al parecer todavía genera rechazo pues en general a los y las mapunche no les gusta identificarse en público, no se animan a conversar

9 Importante considerar que la Encuesta Casen no está diseñada específicamente para determinar el nivel de conocimiento y uso de una lengua originaria, por lo que las categorías utilizadas y los resultados obtenidos pueden presentar importantes distorsiones.

y, en consecuencia, no hay práctica. Los y las *kimche* recuerdan que el *Tse Sungun* por muchos años fue prohibido.

Uno de los aspectos que preocupa al grupo de *kimche*, es que en San Juan de la costa los padres no apoyan a los niños en el aprendizaje del *Tse Sungun*, a lo que se suma que educación occidental enajenaría a los niños y jóvenes de su identidad.

Más allá de la discusión estadística, el diagnóstico de la UNESCO parece dar cuenta de que el Che Sungun efectivamente está a un paso de su extinción, por lo que el presente trabajo se suma a los esfuerzos por tratar de evitar la desaparición de una forma de comunicación humana, de una forma de entender y relacionarse con el universo, heredada desde tiempos inmemoriales.

ESCRITURA DEL CHE SUNGUN

En la actualidad, de igual forma que en el caso de otras variantes de la lengua mapuche general, no existe consenso referente a la escritura del Che Sungun. En este contexto es importante señalar que la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, CONADI, y el Ministerio de Educación definieron el año 2003 la adopción y difusión del grafemario Azümchefe para la escrituración de la lengua mapuche¹⁰, determinación que ha tenido aplicación directa a través del material entregado por el Ministerio de Educación para la implementación de la actual Asignatura de Lengua y Cultura Indígena, impartida en base al Decreto N° 280 del año 2010 y posteriores decretos complementarios.

No obstante la adopción por parte del Estado del grafemario Azümchefe, los efectos prácticos de dicha forma de escrituración fomentan la alteración de las diferencias históricas en cuanto a la pronunciación de ciertos sonidos. Así mismo, sonidos propios del Che Súngun no tienen representación en dicho grafemario. Por esta razón, el presente texto utiliza un grafemario operacional, que toma como base al Azümchefe pero sobre el cual se han realizado una serie de modificaciones para acercarse a una mejor representación y facilitar la escritura.

10 Dicha determinación consta en el Acta de Acuerdo CONADI-MINEDUC (Temuco, 17 de octubre de 2003) y en la Resolución Exenta N° 1092 de CONADI (Temuco, 22 de octubre de 2003).

Importante de destacar que previamente ha habido esfuerzos por lograr un sistema de escritura propio para el Che Sungun, destacándose los aportes del programa Monkü Kūsobkien durante la década de 1980 y el grafemario “Kuifi Ngen Zungün” definido por un importante número de hablantes el año 2005¹¹. Sin embargo, ninguno ha podido consolidarse.

Tomando como base las descripciones del texto Gramática Básica de la Lengua Mapuche, Tomo 1¹², la tabla que a continuación se presenta explica el sistema de escritura de este trabajo:

Grafema	Pronunciación aproximada	Ejemplos
a	Como la a del español.	<i>alka</i> (macho, gallo) <i>alfisra</i> (arveja)
ch	Como la ch del español.	<i>che</i> (gente) <i>chag</i> (junto, juntos)
d	Como la d del español.	<i>mawidam</i> (cordillera) <i>deuman</i> (hacer)
e	Como la e del español.	<i>elkan</i> (guardar) <i>pue</i> (estómago)
f	Como la f española. En algunas zonas mapuche se pronuncia como una v .	<i>füta</i> (gran, grande) <i>folil</i> (raíz)
g	Como la g del español, más suave. Equivale a la q del grafemario Azümchefe.	<i>lig</i> (blanco) <i>srag</i> (greda)
ng	Corresponde a una nasal velar, como la ng degong o la que pronunciamos en la palabra <i>bancodel</i> del español. Equivalente a la g del Azümchefe.	<i>nge</i> (ojo) <i>ange</i> (cara, rostro)

11 El grafemario “Kuifi Ngen Zungün” es parte de la iniciativa “Ayun Chilkatuan Femuechi Ngen Chezugün” de la Comunidad Pichi Ruca de Lafquemapu Alto, San Juan de la Costa, llevada a cabo el año 2005 con el apoyo de CONADI Región de Los Lagos y el Programa Orígenes.

12 Gramática Básica de la Lengua Mapuche, Tomo 1, Arturo Hernández Sallés, Nelly Ramos Pizarro y Rosa Huenchulaf Cayuqueo, Conadi, año 2006.

Grafema	Pronunciación aproximada	Ejemplos
<i>i</i>	Como la i española.	<i>iwìn, iwĩñ</i> (grasa) <i>iyal</i> (comida, alimento)
<i>j</i>	Como la j del español. No reconocida en el grafemario Azümchefe.	<i>josrũ</i> (hueso) <i>jotũm</i> (hijo dicho por el hombre)
<i>k</i>	Como la ce española antes de a, o, u.	<i>ko</i> (agua) <i>kesrko</i> (pato doméstico)
<i>l</i>	Como la l del español	<i>lũf</i> (quemar) <i>lapa</i> (paloma)
<i>l'</i>	Escrito por los hablantes de Che Sungun como sl . Presenta cierta equivalencia con la lh del Azümchefe. En su pronunciación la punta de la lengua se dobla hacia arriba para tocar la parte posterior de los dientes (incisivos) y el aire sale por los costados de la lengua.	<i>l'a</i> (muerto, difunto) <i>tapũl'</i> (hoja)
<i>ll</i>	Como la ll del español de Castilla. Se expresa como la combinación de la l e y del español.	<i>pulli</i> (cerro) <i>ngillan</i> (suegro, yerno)
<i>ll'</i>	Variación de la anterior que se puede asimilar a la combinación l' del Che Sungun y la y del español.	<i>pũll'ũ</i> (espíritu) <i>moll'fũn</i> (sangre)
<i>m</i>	Se pronuncia igual que la m del español.	<i>mansun</i> (buey) <i>mũngũ</i> (cochayuyo)
<i>n</i>	Como la n del español	<i>namun</i> (pie) <i>newen</i> (fuerza)
<i>ñ</i>	Como la ñ del español	<i>ñũmkũ, ñĩmkũ</i> (huso) <i>ñapũs</i> (nieve)
<i>o</i>	Como la o del español	<i>okosr</i> (peuco) <i>ofisha</i> (oveja)

Grafema	Pronunciación aproximada	Ejemplos
p	Como la p del español	<i>pechuntun</i> (espiar, aguaitar) <i>palin</i> (juego de la chueca o bola)
sr	Sonido no reconocido en el grafemario Azümcheffe. Equivale, en su escritura, a la r de otras zonas mapuche.	<i>srupan</i> (pasar) <i>srüpi</i> (camino)
s	Como la s del español. Equivalente a la z y d de otras zonas mapuche.	<i>sungun</i> (hablar, idioma) <i>mansun</i> (buey)
sh	Como una ch , pero mucho más “arrastrada” y larga.	<i>ofisha</i> (oveja) <i>shiwen</i> , <i>shiweñ</i> (compañero/a)
t	Parecida a la t del español, aunque algo más atrás (alveolar, no dental)	<i>tapül</i> (hoja) <i>tike</i> (olivillo)
tx	Suena como una tr del español coloquial de Chile, articulada en forma “arrastrada”. Otra forma de expresión es la t española con lasr del Che Sungun (tsr).	<i>txufken</i> (ceniza) <i>katxün</i> (cortar)
u	Como la u del español	<i>uñuñ</i> (bonito/a) <i>umag</i> (sueño)
ü	Como la u del español, pero con los labios manteniendo la posición de los labios al pronunciar la i .	<i>ül</i> (canto) <i>küpan</i> (venir)

Grafema	Pronunciación aproximada	Ejemplos
w	Como la w del inglés. Reemplaza a hu en hue, hua, hui, etc.	<i>wala</i> (pato silvestre, huala) <i>weke</i> (llama, guanaco)
y	Como la y del español	<i>yewen</i> (vergüenza) <i>yu</i> (nariz)

Un aspecto que hay que tener en consideración es que cada palabra del Che Sungun puede tener variaciones fonéticas que responden en algunos casos a cuestiones de contexto (formalidad o familiaridad) o usos de cada sector o troncamiento familiar. Por tal razón este trabajo, también plantea la postura de escribir dichas todas las variaciones planteadas por los y las *kimche*.



CONTENIDOS

Como una forma de abordar la difusión, la enseñanza-aprendizaje y/o despertar del Che Sungun, en este trabajo se han abordado los siguientes contenidos:

1. **Mapunche Lawentun:** medicina mapuche.
2. **Wallmapu Mongen:** entorno y biodiversidad.
3. **Aukantun:** juegos y deportes.
4. **Müchulla ka kuifi mongen:** la familia y la vida antigua.
5. **Lof mapu ñi üy:** toponimia.
6. **Müpiltun:** espiritualidad y religiosidad.
7. **Fillke küsow:** diversos tipos de trabajos.
8. **Economía Mapunche**
9. **Mapunche Apo Txokin:** organización político cultural.

Cada contenido no es más que una entrada al *kimün* o conocimiento y al *srakisuum* forma de pensamiento mapuche, aspectos de por sí complejos, amplios e integradores.

I. MAPUNCHE LAWENTUN (MEDICINA ANCESTRAL)

El pueblo mapuche define el bienestar físico, espiritual, mental y emocional, tanto a nivel individual como colectivo, con la idea del *küme mongen* (buen vivir). El *küme mongen* implica un equilibrio entre la energía positiva (*küme newen*) y la energía negativa (*wesa newen*), presentes y parte esencial de la *Ñuke Mapu*.

Cuando el *küme mongen* se altera aparece el *kutxan*: el dolor o la enfermedad, manifestación de que el *wesa newen* comienza a imperar. Pueden ser muchas las causas que originan la aparición del *kutxan*: mala alimentación, heridas, corrientes de aire, sustos, peleas, la muerte de un ser querido, picaduras de insectos, estar expuesto a temperaturas altas o bajas sin protección, entre otros. La existencia del *wesa newen* trae consigo el hecho de que algunas personas utilicen ciertos conocimientos o habilidades para dañar a otros, dando paso a la aparición del *kutxan*. En resumen, el *kutxan* es el indicador de que se ha perdido el *küme mongen*.

TIPOS DE KUTXAN

Los y las *kimche* autores de este material reconocen gran cantidad de *kutxan*, las que se enlistan a continuación:

KALÜL KUTXAN

(Enfermedades que afectan el cuerpo humano)

Monko kalül kutxan: enfermedad de todo el cuerpo.

Kutxan koñiwe: sobrepardo, dolor de útero.

Kutxan gofe: enfermedad del pulmón.

Kutxan achi: romadizo, resfrío.

Kutxan changül* o *kutxan tsangül: dolor dedos.

Kutxan fosru: enfermedad de los dientes.

Kutxan josru: dolor de huesos

Kutxan fusri: dolor de espalda.

Kutxan kalül: enfermedad del cuerpo

Kutxan kasi, kutxan kadi: enfermedad de la costilla

Kutxan kewün: enfermedad de la lengua

Kutxan koshin: enfermedad del riñón

Kutxan koll'o, koll'ü: enfermedad testículos

Kutxan kügü: dolor de mano

KALÜL KUTXAN

(Enfermedades que afectan el cuerpo humano)

- Kutxan kuntxa:*** enfermedad vejiga
Kutxan kushan: dolor vagina
Kutxan latungey: epilepsia
Kutxan lengli: dolor de cadera, cintura
Kutxan lipang: dolor de hombro (abarca brazo)
Kutxan lonko: enfermedad de la cabeza
Kutxan luku: enfermedad rodilla
Kutxan mollesha: enfermedad páncreas
Kutxan moll'o, kutxan moyu* o *kutxan muyu: dolores senos
Kutxan müño: enfermedad del cerebro
Kutxan namun: dolor de los pies
Kutxan neyün: resuello
Kutxan nge: dolor ojos
Kutxan nügtxi: enfermedad de la pana, enfermedad del hígado
Kutxan pilu: no escucha
Kutxan pilun: dolor oído
Kutxan piuke: dolor del corazón
Kutxan pue: dolor de guata, estómago
Kutxan sruko: dolor de pecho
Kutxan tus-tus: dolor de la base cuello y cabeza
Kutxan tsang: enfermedad pierna
Kutxan wagül: dolor de garganta
Kutxan wekufü: enfermedad de mal
Kutxan wetxoy: quebradura
Kutxan wesakün: empacho
Kutxan wili: dolor de uñas
Kutxan winkül: enfermedad del espinazo, cadera
Kutxan will'in: enfermedad de vejiga
Kutxan yu: dolor de nariz
Kutxan tutano: enfermedad de la médula del hueso
Txipay fosro: salió el hueso, desconcertadura
Wetxoy fosro: astilladura de hueso
Wetxoy tsang: quebradura de pierna
Wiyen kutxan: enfermedad del olvido (alzheimer)

KA KE KUTXAN
(Otros padecimientos)

Alino alin kutxan: fiebre
Ankün kutxan: diabetes
Asrofkün, asrüfkün: transpiración, ahogo de calor
Chiklan: falta de un testículo
Ifu: divieso, furúnculo, encodio
Küntxo: cojo
Liwetuwelai: desnutrición (literalmente: “ya no come”)
Llaskün kutxan: enfermedad de la pena, depresión
Llümu, kutxan pewelai: ciego, no vidente
Mol’fün kutxan: enfermedad de la sangre
Pawa: bolsa de líquido o tumor que sobresale del cuerpo
Pilon: le falta una oreja
Pilu: sordo
Pitru: granos
Pitxasr: piojo
Srapin: vómito
Tsajo: resfrío, resfriado, gripe
Ütxen: liendres

KUTXAN PÜLL’Ü
(Padecimientos de carácter espiritual)

Kutxan wekufo: enfermedad por un mal
Kutxan e’la küsrüf: enfermedad malos vientos, corrientes
Fil’a: diversas plagas que dañan a los seres humanos y a la naturaleza. Desequilibran el *küme mongen*.

LAWEN Y LAWENTUN

Para recuperar el *küme mongen*, hay que realizar el *lawentun*, es decir, un proceso de sanación empleando uno o varios *lawen*. El *lawen* es todo elemento de la naturaleza que aplicado correctamente sirve para recuperar el *küme mongen*, o dicho de otra forma, para que pase el *kutxan*.

Una característica a tener presente es que el *lawentun*, la sanación o medicina mapuche, no se centra en atacar el *kutxan* sino en fortalecer a la(s) persona(s) para que recuperen el *küme mongen*. En general nos hemos acostumbrado a que si nos duele alguna parte del cuerpo preferimos tomar algún remedio (pastilla, ibuprofeno, paracetamol, relajantes, etc.)

para que pase el dolor, antes de tratar abordar las causas que originaron dicho dolor. La medicina mapuche, se centra en esto último, razón por la cual sus resultados muchas veces requieren de tiempos de espera más largos en comparación a la medicina occidental. Por tal razón, el *lawentun* requiere mucha fe y paciencia de parte del *kutxan* o *kutxanche* (enfermo/a).

Los *lawen* se piden a los *alwe* (almas de antepasados) o *püll'ü* (espíritus) que son *ngen* (dueños o cuidadores) de algún espacio o elemento de la Ñuke Mapu, para que la medicina natural cumpla su objetivo de sanar.

ALGUNOS LAWEN Y SUS PROPIEDADES

Nombre común	Propiedades	Formas de uso	Uso específico	Partes usadas	Categoría
<i>Pila pila</i>	Antidiurético	Jugo infusión	Dolor de estomago empacho	Hojas, tallos.	Frío
<i>Foleo- poleo</i>	Digestivo	Inhalación Infusión	Congestión nasal, dolor de estómago, orina	Toda la planta.	Cálido
<i>Aliwe (salvia)</i>	Antiinflamatorio	Infusión	Nervios Inflamación interna	Cogollo Hojas	Cálido
<i>Lerken (sanguinaria)</i>	Depurativo	cocimiento	Limpia la sangre	Toda la planta	Cálido
<i>Arillin - Fuinki (Radal)</i>	Cicatrizante	cocimiento	Purgante	Toda la planta	Cálido
Romero	Antiespasmódico, sedante	Infusión Friega	Contra pena Llaskun	Cogollos Hojas	Cálido
<i>Wautxo (huautro)</i>			Colon Estomago		Cálido
<i>Foye (canelo)</i>	Cicatrizante		Úlceras internas y externas, heridas, sarnas		

DIVERSAS CEREMONIAS DE PREVENCIÓN, SANACIÓN Y LIMPIEZA

Machitun: ceremonia dirigida por un o una machi para sanar un enfermo. Requiere la participación de la familia del *kutxan* (enfermo/a).

Kufetun: ceremonia de prevención y espantar pestes (*fil'a*), le queman huesos, caca de animales, pellejos negros, ajos, ají, etc.

Futxotu o putxotu: rito de limpieza que se hace con chaura, *txiwe* (laurel) y/o *foye* (canelo).

Lepuntun: corretear los *wesa newen*, *fil'a*, *el'ake küsrüf*, etc.

¿QUIÉNES EJERCEN LA MEDICINA MAPUCHE?

La sanación o medicina mapuche es ejercida principalmente por las(os) *lawentujo*¹³ (personas que realizan sanación) y/o las(os) *machi*, no obstante cualquier persona puede aprender el *kimün* (conocimiento y sabiduría) para realizar *lawentun*. La diferencia entre *machi* y *lawentujo*, es que la(el) primera(o) se centra en la sanación enfocada en lo espiritual y tiene la función de recibir los avisos que permiten anticiparse a los acontecimientos futuros; mientras que la(el) segunda(o) en aspectos más físicos y mentales. En general, tanto *machi* como *lawentujo* analizan el estado de salud del *kutxanche* (enfermo/a) a través de su orina, procedimiento que la medicina occidental también ha incorporado.

Especialistas de la medicina mapuche son por ejemplo, las matronas mapuche llamadas *ñuke koñin*, *koñintufo* o *nentukoñijo*.

¹³ También llamados “lawentuchefe” en territorio mapuche de las actuales regiones de Los Ríos y La Araucanía.

FILLANTÜ SUGUN: DIVERSAS EXPRESIONES RELACIONADAS A LA SALUD	
PREGUNTAS	RESPUESTAS
<p><i>¿Kümelekaimi?:</i> ¿Cómo estás? <i>¿Kutxankülimi?:</i> ¿Estás enfermo? <i>¿Chen kutxanimi?:</i> ¿Qué enfermedad tienes?</p>	<p>Kümelekan: estoy bien, mi vida anda bien Küme mongekan: siempre estoy bien de salud Küme miaukan, küme miauken: siempre ando bien Kümelen mai fa: ahora estoy bien Kutxankülen: estoy enfermo Ell'akechi mongen: mi vida anda regular</p>

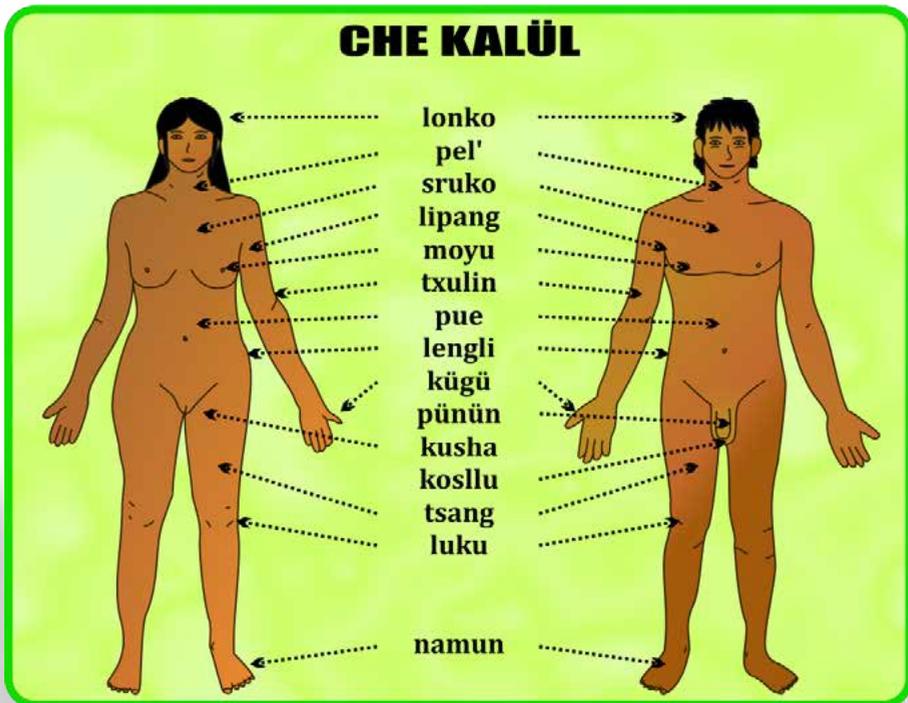
CHE KALÜL (CUERPO HUMANO)

TSE KALÜL (Cuerpo humano)	
<p>anka: cadera, parte posterior anüwe: nalgas, glúteos. changül: dedo fosro, fosru: hueso, diente, muela fusri: espalda gofe: pulmón kal', kal: pelo kalül: cuerpo en general kasi, kadi: costillas ketxe: mentón kewün: lengua koll'ü, koll'o: testículos koñiwe: útero koshin: riñón kügü: mano kuntxa: vejiga kushan: vagina</p>	<p>namun: pie ngall: canilla nge: ojo nügtxi: pana, hígado ñüllfün: venas, donde corre la sangre pel': cuello pilun: oreja piuke: corazón pue: estómago püil'ko, wagül: garganta pünün: pene putra, pütra: interiores a la altura del estómago, incluye intestinos. sheñin, señin: cejas shinkoi: tobillo srel: piel sruko: pecho srumewe: esófago</p>

lengli: cadera
lipang: hombro
lonko: cabeza
luku: rodilla
mel'yu: labios
mewe: ano, recto.
mol'fün: sangre
moll'o, moyu, muyu: senos
mollesha: páncreas
müño: cerebro, seso

srupepu: ombligo
srüpo: intestino, tripa
troi: coyuntura
tsang: pierna
txulin: codo
wagül, püil'ko: garganta
wili: uña
winkül: espalda
yu: nariz

La siguiente imagen presenta los términos del cuerpo humano más frecuentes del *Che Sungun*:

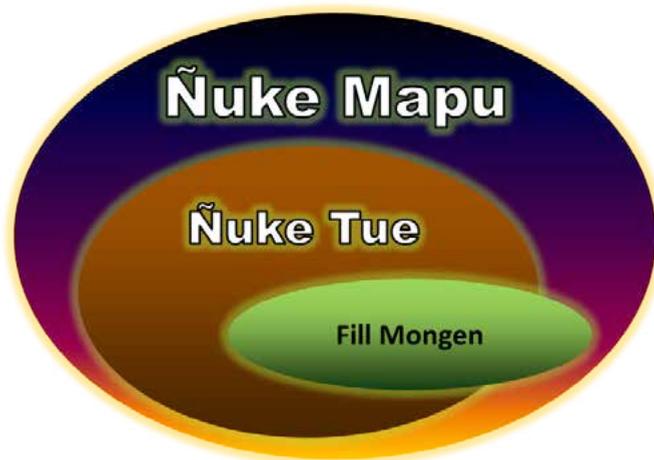


II. WALLMAPU MONGEN (ENTORNO Y BIODIVERSIDAD)

Para comenzar a entender como los antiguos mapunche de la Fütawillimapu dieron sentido a su entorno o *wallmapu*, es necesario conocer tres grandes conceptos: *Ñuke Mapu*, *Ñuke Tue* y *Fill Mongen*.

- **Ñuke Mapu:** Proviene de *ñuke* (madre) y *mapu* (tierra, territorio). Es la «Madre Tierra», soporte de todo lo que existe en el ámbito físico, mental y espiritual, siendo su principal característica ser dadora de vida. Acepta como equivalente el concepto «naturaleza».
- **Ñuke Tue:** Proviene de *ñuke* (madre) y *tue* (suelo, tierra), es la «Madre Tierra» vista como el soporte inmediato de la vida, la producción y toda actividad humana. La *Ñuke Tue* está contenida en la *Ñuke Mapu*.
- **Fill Mongen:** Proviene de *fill* (todo) y *mongen* (vida, vivir). Hace referencia a toda la vida existente (biodiversidad).

El siguiente esquema representa la ordenación de dichos conceptos dentro del *mapunche srakisuum* (pensamiento mapuche):



Para los mapunche, tanto la *Ñuke Mapu* como la *Ñuke Tue* son conceptos femeninos asociados a la idea de que la vida no se construye o se hace, sino que **nace**. Por tanto, los seres humanos somos hijos e hijas de la *Ñuke Mapu*.

La *Ñuke Mapu* se compone de tres grandes espacios:

1. **Wenu mapu:** la tierra de arriba o “el cielo”, espacio de donde proviene el soplo de vida o **neyün**.
2. **Nag mapu:** la tierra de abajo, espacio de encuentro de las fuerzas del *Wenu Mapu*, el *Minu Mapu* y el *Minche Mapu*, por tanto, es el espacio donde predomina el **Fill Mongen**.
3. **Minu Mapu** (subsuelo) y **Minche mapu** (profundidades de la tierra), sustento material y origen de el/la mapuche.

El siguiente esquema muestra los componentes espaciales de la *Ñuke Mapu* desde la perspectiva mapuche williche:



WENU MAPU

Wenu Mapu significa la “tierra de arriba”. Desde la visión mapuche williche es el espacio del cual proviene el *neyün* o “soplo de vida” gracias al cual, como su nombre lo indica, toda la vida o *Fill Mongen* es posible.

De acuerdo al pensamiento mapuche, el *Wenu Mapu* está compuesto a su vez por al menos tres grandes “subespacios”:

- ***Kallfü Wenu Mapu***: literalmente “la tierra azul de arriba”, espacio donde se encuentran los componentes reguladores de los ciclos de la naturaleza.
- ***Txomü Mapu* o *Txomü Wenu Mapu***: es “la tierra de las nubes”, espacio donde se manifiestan las fuerzas naturales relacionadas al clima.
- ***Neyün Mapu***: es el espacio donde se puede respirar.

Junto a los espacios del *Wenu Mapu*, hay elementos o componentes que son reconocidos por los y las *kimche* del territorio mapuche williche. A continuación se enlistan los más reconocibles en el *Wenu Mapu*.

Kallfü Wenu Mapu

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Antü</i> o <i>chau antü</i>: sol • <i>Ale</i> o <i>ñuke ale</i>: luna • <i>Taküm antü</i> o <i>tapüm antü</i>: eclipse de sol • <i>Taküm ale</i> o <i>tapüm ale</i>: eclipse de luna • <i>Kelü taküm ale</i>: luna roja | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Walen</i> o <i>wangülen</i>: estrella • <i>Leufü walen</i> o <i>leufü wangülen</i>: vía láctea • <i>Fuyiwa</i> o <i>kuyiwa</i>: estrella • <i>Wüñülfe</i>: lucero de la mañana |
|---|--|

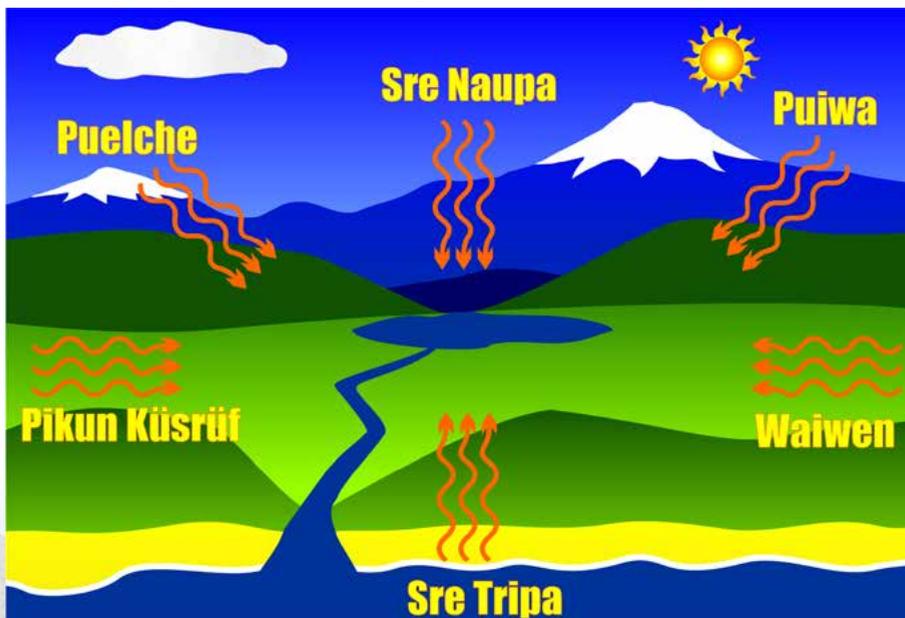
Txomü Wenu Mapu

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Txomü</i>: nube • <i>Mawün, mawün'</i> o <i>mawen</i>: lluvia • <i>Pisre</i>: granizo • <i>Ñapü, ñapüs</i>: nieve • <i>Pilin</i>: helada, escarcha • <i>Srelmu, winkül, yumbel</i>: arco iris | <ul style="list-style-type: none"> • <i>mülütu</i> o <i>mül'ütu</i>: temporal • <i>pillan</i>: trueno, volcán. • <i>txalka, txalka wenu</i>: trueno • <i>llüfken</i> o <i>anchi mapu</i>: relámpago, destello • <i>sralka kusra</i> o <i>sralka toki</i>: rayo |
|---|--|

Neyün Mapu	
<ul style="list-style-type: none"> • küsrüf: viento. • meulen: remolino. viene del norte. • nümüy: gas 	<ul style="list-style-type: none"> • fitxun: humo • fay: mal olor perceptible en el aire, • txukusr, chiway opunmay: neblina

Tipos de vientos	
<ul style="list-style-type: none"> • waiwen: viento que viene del sur. • pikun küsrüf: viento que viene del norte. • sre txipa: viento que viene del mar (oeste) o “travesía”. 	<ul style="list-style-type: none"> • puiwa: viento que baja de la cordillera. viene del sureste. • sre naupa: viento que viene del este y baja de la cordillera. • puelche: viento que viene del noreste.

La imagen que presentamos a continuación esquematiza los vientos desde la perspectiva del Che Sungun:



Importante tener presente que los espacios del *Wenu Mapu* tienen límites difusos y los elementos que los componen pueden perfectamente estar en más de un espacio.

NAG MAPU

El *Nag mapu* es “la tierra de abajo”, espacio de encuentro de las fuerzas del *Wenu Mapu*, el *Minu Mapu* y el *Minche Mapu*, por tanto, es el espacio donde predomina el *Fill Mongen*, toda la vida.

Para realizar una aproximación que nos permita conocer los elementos que componen el *Nag Mapu*, haremos una clasificación en cuatro grupos: **a) Relieve**, **b) Cuerpos de agua**, **c) Flora** y **d) Fauna**.

a) Relieve

Entendiendo el relieve como el soporte físico que se puede apreciar a simple vista, a continuación se presentan algunos elementos que lo componen:

<i>Relieve</i>	
<p><i>fosra</i>: barro producto de la descomposición de sustancias orgánicas</p> <p><i>kailüf</i>: barro resbaloso</p> <p><i>kemchu</i>: tierra roja</p> <p><i>külün</i>: cuesta</p> <p><i>kusra, kura</i>: piedra</p> <p><i>küyüm</i>: arena</p> <p><i>lemu mawisam, kasrü mawisam</i>: cordillera de la costa</p> <p><i>lemu</i>: bosquecillo donde hay diversas especies nativas nuevas</p> <p><i>mawisam, mawüsam, mawidam, mawisuam</i>: cordillera en general</p> <p><i>pel'e</i>: barro</p> <p><i>pisre mapu, pisre mawisam</i>: cordillera de los andes</p>	<p><i>pulli</i>: cerro, altura</p> <p><i>püsrápawe</i>: subida, escalera natural</p> <p><i>srag</i>: greda</p> <p><i>srapa</i>: cancagua comestible</p> <p><i>Srapilolwa</i>: barro (vómito) de la cangrejera que sirve como remedio.</p> <p><i>sroü</i>: barro azul para teñir</p> <p><i>tue</i>: tierra</p> <p><i>txei</i>: desbarranco</p> <p><i>txolof</i>: quebrada</p> <p><i>txufken</i>: ceniza</p> <p><i>wapi</i>: vega, isla</p> <p><i>wentepisre</i>: volcán</p> <p><i>wili tue</i>: barro pegajoso</p> <p><i>winkul</i>: cerro, loma</p>

La imagen que a continuación se presenta muestra las diferentes unidades de relieve distinguibles en la Fütawillimapu, desde la perspectiva mapunche:



En la imagen se observa el *Pisremapu* (Cordillera de Los Andes), *Inapisremapu* (Precordillera de Los Andes), *Lelfünmapu* (Depresión Intermedia), *Kasrü mawisam* (Cordillera de la Costa) y *Lafkenmapu* (zona costera, litoral).

b) Cuerpos de agua

A continuación se presentan los términos del Che Sungun referidos al agua en su estado líquido en el *Nag Mapu*:

Cuerpos de agua	
<p><i>alfüeko</i>: alta mar <i>katxiwe</i>: curso de agua que divide la tierra, riachuelos. <i>lafken</i>: mar (inicio), lago <i>leufü</i>: río <i>llufu ko</i>: laguna <i>ngenko, choyinko</i>: vertiente, ojo de agua</p>	<p><i>pichi wixüfko</i>: chorrillo <i>pueyko</i>: agua detenida <i>txaigen</i>: cascada <i>txof txof, txayenko</i>: cascadas <i>walwe, walve</i>: humedal <i>wixüfko</i>: estero</p>

Importante mencionar que existe el concepto *Ñuke L'afken* o Madre Mar, componente del Nag Mapu que es madre de todas las formas de vida en “la” mar.

c) Flora

En lo que corresponde a la flora, se distinguen cuatro grandes categorías *aliwen* (árboles), *sretxontu* (arbustos en general, como la chaura, murta, etc.), *katsu* (pasto y hierbas) y *katsu lafken* (flora marina).

Partes de las plantas	
<p><i>choyo</i>: brote o tallo (budi) <i>folil</i>: raíz, raíces <i>fün</i>: fruto, fruta, semilla <i>kallfantu</i>: cáscara, corteza <i>kochai</i>: rama <i>mütün, mütun, mütsun</i>: tronco</p>	<p><i>namun mamüll</i>: tronco, parte inferior <i>ninki</i>: gancho <i>srayin</i>: flor <i>srou</i>: rama <i>tapül, tapül'</i>: hoja</p>

Aliwen: árboles	
<p><i>fol'u</i>: boldo <i>foye</i>: canelo <i>kelon, külon</i>: maqui planta, <i>kelü mamüll</i>: arrayán <i>koiwe</i>: coigüe <i>koyam</i>: roble, hualle <i>latue</i>: latúe <i>lawal</i>: alerce <i>linge</i>: lingue <i>luma</i>: luma <i>maki</i>: futro del <i>külon</i> <i>mañio</i>: mañio</p>	<p><i>meli</i>: melí <i>musewa, mushewe</i>: tineo <i>ngefuñ</i>: avellano <i>pelu</i>: pelú <i>pitxa</i>: patagua <i>srasral, sralsral</i>: radal <i>tepu</i>: tepú <i>tike</i>: olivillo <i>txeimun</i>: notro, ciruelillo <i>temu</i>: temu <i>txiwe</i>: laurel <i>wawan</i>: tepa</p>

Sretxontu: Arbustos y otras especies vegetales

chausra: chaura
foki: boqui
gargal: gargal
kai: chupón
kalkopi fün: pepino
kalkopi: planta de copihue
kauchau: fruto de la picha picha y arrayán
keille: helecho
kellen: frutilla silvestre
kila: quila
kilmai: poroto de monte
koshkeya: flor de copihue
kül kül, kel kel: costilla de vaca
llau llau: hongo de los coigües

loyo: hongo comestible
namun sewü, namun fillkun: chandri, chandre, chandi.
nüyü: fruto del chupón
palngin: matico
pange, panke: nalca
pike: hongo comestible
pinatxa: pinatra, hongo de los hualles
srengü, srengi, srüngi: colihue
tolngin: arbusto de caña hueca
üñü: murta
wella: huella
wempe: madera descompuesta comestible

Katsu lafken: especies vegetales marinas

müngü: cochayuyo
namun müngü: lunfo, huilte, ulte

luga luga: lua lua
tinilwe: campanita del sargazo

d) Fauna

En lo que respecta al reino animal, a continuación se presentan los términos más frecuentes, clasificados en los siguientes grupos:

- *Auka kulliñ:* animales libres
- *Wichaf kulliñ ka ke pichi kulliñ kai:* animales que se arrastran y otros animales menores
- *Ko kulliñ:* animales del agua
- *Kosrü:* mariscos
- *Auka üñüm:* aves salvajes
- *Sruka kulliñ:* animales domésticos
- *Sruka üñüm:* aves domésticas

Términos generales de la fauna

müllü: femenino
alka: macho

nükel': reino animal
kulliñ: animales

Auka kulliñ: animales no domesticados

pangi: puma
ngisre, ngüsrü: zorro
masra: liebre
koipo: coipo
williñ: nutria
kolo: huiña
kike: especie de comadreja
chinge: chingue

sewü, dewü: ratón
txokole: guarén
teümel': monito de monte
pushu: pudú, venado
l'ükün: murciélago
piuchen, piguchen: murciélago
chupa sangre, especie de culebra con alas.

Wichaf kulliñ ka ke pichi kulliñ kai: animales que se arrastran y otros animales menores

fillkun: lagartija
filu: culebra
iwai, liwai: lengüeta chupa sangre
kaleucha: insecto que parece una hoja, se la comen los animales y les genera hinchazón
kollülla, kollella, kolula: hormiga
lampe lampe: mariposa nocturna
llallin, llillum, lalün: araña
llinki: rana
lompi: cuncuna blanca
ñakin: sapito blanco que grita como guagua
pempe: cuncuna que parece una guagua fajada.
piriwiñ, pisriwiñ: sanguijuela, chupa sangre

pisru: gusano
ponono: rana cuyo sonido se escucha "pononó"
püdko: caracol de tierra
pül'ü, pel'ü: insectos voladores
püllü: mosca
püllümen: mosca azul
shagllu, saglluwe, shanglluwe: camarón
shumpallwe: cangrejo (dueños del agua)
sronke, sronkü: araña pollito
txupa, txufa: cuncuna en general
txintrasru: trintraro
yali: zancudo

Ko kulliñ: animales del agua

challwa: pez, pescado
l'ame: lobo marino
yene: ballena

Kosrü: mariscos

lapa: lapa
iliwe: chape
pellu pellu: caracol de mar
shollin: chorito de río

Auka üñüm: aves salvajes	
<p>cherkan: chercán chiriu: chincol, jilguero choroy: choroy chukao, chukau: chucaco fusi, fusin, fusiña, wichin: perdiz kaukau: gaviota grande kaulle: gaviota chica kelwi, kel'we, külwi, küs: jote ketxo: ave marina, tórtola kill kill, chumpe: chuncho koa, kowa: concón, búho küsreu, kisreu: tordo l'üfpe witxü, l'üfpe witui: diucón lapa: paloma lloika, loika: loica, lloica maikon: tórtola manke: cóndor okosr, okosri: peuco</p>	<p>paiñanko: águila pinsha: picaflor punchiuke: pájaro nocturno, parecido al concón. pütriu: pitío shiuka: diuca srakin, srankin: bandurria srara: rara sresre: pájaro carpintero tawa: tahua txaro, txasro: traro txegül, trei trei: treile txiuke: tiuque wala: pato silvestre wilke, wilki: zorzal wiu wiu: huío yusrken: lechuza</p>
Sruka kulliñ: animales domésticos	
<p>txewa: perro kutsi, kutchi: chancho nasrki: gato kapusra: chivo neuneutu, meu meu: cordero</p>	<p>ofisha, ofisa: oveja txankal, txankaltu: vacunos, vacas txaloftu, txalof, kawellu, kawelto: caballo nawel: toro nesrüm: pulga</p>
Sruka üñüm: aves domésticas	
<p>alka: gallo atxul: gallina pichi ke atxul: pollitos kusram: huevo</p>	<p>laf laf namun, kochai namun: ganso kesrko: pato wildko, wil'ko: pavo</p>

MINU MAPU / MINCHE MAPU

Como se ha señalado anteriormente, el *Minu Mapu* (subsuelo) y el *Minche Mapu* (profundidades de la tierra), son el sustento material del Fill Mongen. De este espacio surgieron los y las mapunche con el *neyün* (soplo de vida) que bajó del *Wenu Mapu*.

Minu mapu (el subsuelo)

Pisru: gusanos Txumag: tierra oscura Lil: roca maciza, cerro rocoso Kankan, kankawa: tierra arcillosa endurecida	Srag: greda Lolol, lololwe: cangrejas Srenü, sreni: cuevas Minu ko: agua subterránea Tsasi, chasi: sal
---	---

Minuche mapu (las profundidades)

Milla: oro Kuyul: carbón Llanka: joya natural	Pañilwe: metal Likan: piedra dura, blanca.
--	---

¿CÓMO DESCRIBIR EL ENTORNO?

A continuación se presentan una recopilación de términos con los cuales se puede describir el entorno:

Colores

Chos: amarillo Kallfü: azul Kasri, kasre, kasrü: verde Katiau: color bayo Kelü, keli: rojo Kolli: naranja	Kolü: café Koño: morado Kumi: granate Küsri, küsrü: negro Lig: blanco Paine: celeste
--	---

Expresiones relacionadas con la temperatura

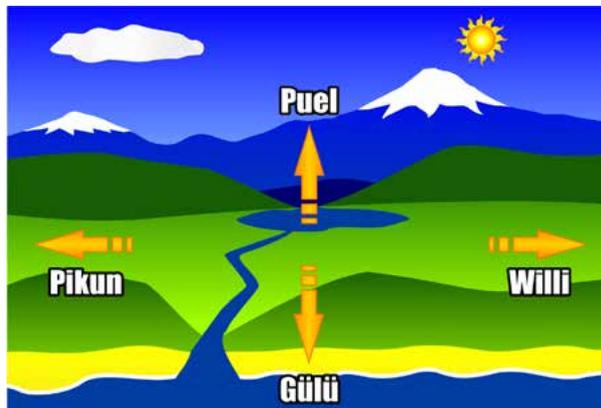
Alush, alus: tibio Asre: caliente Eñum: temperado Fiskü, fisrke: frío Lüfi, llüfi: se quema	Ütre, yütre: frío Üyi, üyüi: ardió Waskün: hervir Wasküi: hierve, hirvió
--	---

Adjetivos comunes	
<p><i>El'a:</i> feo <i>Fan fan:</i> blando <i>Fenchen:</i> ancho <i>Füta, jüta:</i> grande <i>Kalil, txongli:</i> flaco <i>Kütxi:</i> salado <i>Motxin:</i> gordo</p>	<p><i>Panus, panush:</i> suave <i>Pichi, pitxü:</i> corto, chico <i>Pichisrume:</i> pasada angosta, angosto <i>Txaf txaf:</i> áspero <i>Uñuñ, uñun:</i> bonito <i>Wipun:</i> largo <i>Yafü, leu, lasr:</i> duro</p>

Posición	
<p><i>füsri mo:</i> atrás <i>man:</i> derecha <i>minu, minche, srinul:</i> debajo <i>nagmo, naimo:</i> abajo <i>puni, puimo, puñmo:</i> dentro <i>srangin:</i> centro</p>	<p><i>wekun:</i> afuera <i>wele:</i> izquierda <i>wente:</i> encima <i>wenu:</i> arriba <i>yume:</i> adelante</p>

Puntos cardinales	
<p><i>puel:</i> este <i>gülü, ngülü:</i> oeste</p>	<p><i>pikun:</i> norte <i>willi, waiwen:</i> sur</p>

Los puntos cardinales desde la perspectiva del Che Sungun se esquetizan en la siguiente imagen:



III. AUKANTUN (JUEGOS Y DEPORTES)

La palabra equivalente al concepto “deporte” es *aukantun*. *Aukantun* a su vez, proviene de *auka* que se puede traducir como rebelde, salvaje, indomable, alzado, etc.

Los *aukantun* tienen como objetivo preparar los cuerpos, espíritus y mentes de los y las mapuche para una potencial defensa de su tierra y permitir que exista el *küme mongen*. Entre otros aspectos, los *aukantun* fomentan el autocontrol frente a las agresiones, la tolerancia al dolor y la agudeza de los reflejos.

Entre los deportes mapuche que aún se mantienen se encuentran el *palin* (la chueca), el *pilmatun* (la matanza o los “quemados”) y el *linao* (especie de “rugby”), todos destinados a preparar física, mental y espiritualmente a los y las mapuche desde que aprenden a caminar por sí mismos.

De acuerdo a los y las *kimche*, en la actualidad se han perdido los valores ancestrales de los *aukantun* al introducirse premios en los torneos y el consumo descontrolado de alcohol, modificaciones que han

PALIN O PALITUN ANCESTRAL

El juego del *palín* consiste en el encuentro de dos equipos, donde se enfrentan un número impar de *palitujo* (jugadores de *palin*) por lado. Normalmente cada equipo tiene siete, nueve, once o trecejugadores, lo que se establece en un acuerdo previo de los equipos.

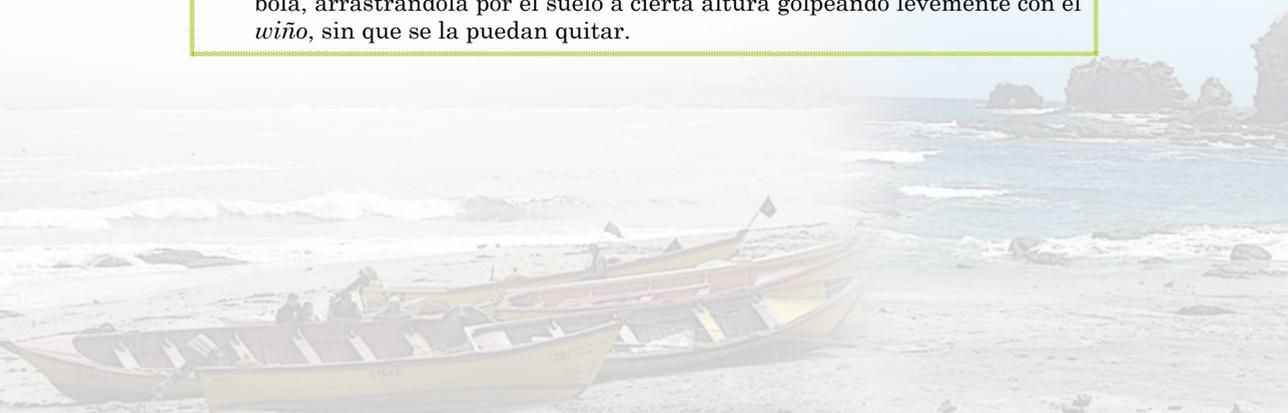
El juego del *palin* permitía a los jóvenes divertirse y prepararse en agilidad, estrategia, táctica y maniobrabilidad en el manejo del *wiño* chueca, principalmente como ejercicio corporal. Para la preparación del encuentro de *palin*, existía además toda una preparación espiritual y mental que se realizaba de manera individual o con el grupo de jugadores. En el plano individual, durante el día anterior al encuentro, el jugador preparaba su cuerpo y también su *wiño*, que era tratado con ritos y con secretos preparados reservados. En el plano colectivo, una *machi* o *ngenpindirigía* ritos específicos en el campo de juego.

Como señala el cultor Ponciano Rumian, “antiguamente el juego del palin, no era solamente un deporte para entretenerse, sino que tenía otras funciones, como por ejemplo, cuando entre comunidades había que resolver un conflicto y no surgía acuerdo de las partes a través de las conversaciones, por lo tanto, se resolvía con un partido de “chueca” y la comunidad ganadora tenía el derecho sobre la otra”.

El encuentro se definía cuando un equipo lograba anotar cuatro rayas de diferencia, objetivo que incluso podía obligar a los equipos a suspender el juego durante la noche y continuar al día siguiente. Por tanto, el *palin* ancestral no tiene límite de tiempo.

Términos asociados al palin

- ***Palin, palitun, folatun:*** son los nombres con los que se conoce el juego de “la chueca” o juego de “la bola”.
- ***Pali:*** bola de madera confeccionada de raíz de boldo o michai.
- ***Paliwe:*** es el lugar o cancha de juego. Por lo general, tiene unos 240 metros de largo, por unos 25 o 30 metros de ancho, demarcada con ramas.
- ***Wiño:*** es “la chueca”, el bastón con que se golpea y lanza la bola. Este está confeccionado principalmente en madera de luma o melí.
- ***Raya:*** término del español para señalar el punto, es decir cuando un equipo logra llevar la bola hasta el extremo del *paliwe* donde defiende el equipo contrario.
- ***Witxo:*** es el lanzamiento que se efectúa con el *wiño*, dándole un fuerte golpe al *pali* para lanzarlo a gran distancia.
- ***Maiko:*** es la destreza de mantener el *pali* rebotando sobre el *wiño*.
- ***Kani:*** es cuando la bola sale de la cancha por el costado. Después se devuelve al centro del *paliwe* para reiniciar el juego.
- ***Wichatu:*** es la manera de cómo el jugador tiene la destreza de llevar la bola, arrastrándola por el suelo a cierta altura golpeando levemente con el *wiño*, sin que se la puedan quitar.



Pu palitujo: jugadores de palin

- ***Srumulfo***: es el “hoyero”, el jugador que da la partida al juego. Estos jugadores son personas de mayor corpulencia y edad.
- ***Taku***: persona que bloquea el juego o tapa al hoyero en la disputa del palin. Puede haber dos *taku*.
- ***Inaleftu***: es el jugador que sigue al *taku*, y son personas un poco más jóvenes, y tienen la misión de pasar el *palin* a los que siguen. También pueden ser dos los jugadores.
- ***Wechunto***: Es el jugador llamado “puntero”, y son las personas más jóvenes y ágiles para correr, porque son los que tienen que marcar los puntos.
- ***Txokifu, srangijo, sungulfo, dungulfo***: es la persona que hace de juez del encuentro, que se establece en el centro lateral de la cancha y dirige el partido, con ayudante en los extremos como veedores.

“LAS GUERRILLAS”

Si bien la modalidad de juego del *palin* descrito en el apartado precedente es el más conocido en la actualidad, probablemente el modo de juego más practicado antiguamente fue la “guerrilla”.

De acuerdo a lo narrado por algunos antiguos *palitujo*, hasta hace un par de décadas era costumbre de los *wentxu* (hombres) el portar un *wiño* en toda ocasión. Así, tras finalizar actividades públicas de alta concurrencia, como por ejemplo, la festividad del Perpetuo Socorro cada 21 de noviembre en Misión San Juan, los *palitujo* de un sector se enfrentaban a los *palitujo* de otro sector con el objetivo de llevarse el *pali* al lugar de procedencia de cada equipo, no habiendo límite de tiempo, ni una cancha demarcada. Por lo tanto, los jugadores corrían lomas y cerros, atravesando quebradas, esteros, cercos y caminos.

Respecto a las “Guerrillas”, don Arturo Camiao, *Apo Ülmen* del territorio *Kunko*, señala¹⁴:

“La Guerrilla no es como jugar en un cancha, es un juego que no tiene límites. Se apreta la bola una sola vez y se arma el juego. Dos bandos, uno

14 El *nütram* del *Apo Ülmen* Arturo Camiao puede ser revisado en Youtube en el siguiente link: <https://www.youtube.com/watch?v=IxTOKUUZE6c>

tira para un lado y el otro para el otro. El que tiene mayores condiciones, la gente que lo integra son mejores, se llevan a los demás. Al final hasta que los otros se dan por vencidos, van quedando por el camino, cansados, se aburren... Finalmente, ahí termina cuando ya se cansan y los otros no quieren continuar más. Ahí se termina.

Pero eso, unas dos o tres horas, siquiera. A veces hasta más.

Cuando se contrapesan el grupo, ahí duran más y están ahí no más a tirones: avanza un poco la bola y vuelve otra vez. Y están ahí. Cuando comienza a desplazarse, ahí empiezan a quedar atrás los integrantes y por ahí se define. Ese es un poco la “guerrilla”.

Tras el Golpe Militar de 1973, esta modalidad de *palitin* fue prohibida por la Dictadura junto a la costumbre de portar el *wiño*.

EL PALIN EN LA ACTUALIDAD

En los últimos tiempos ha venido disminuyendo la práctica del *palin*, en comparación hace medio siglo atrás, a la vez que se han perdido sus valores ancestrales. Entre las causas que han incidido en esta situación destacan las prohibiciones al juego por parte del Estado de Chile en determinadas etapas de la historia; la “brusquedad” que le imponen los propios jugadores, lo que a juicio de los antiguos cultores ocurre “cuando no se sabe jugar o hay mala intención”; y que el *palin* se ha convertido en campeonatos y ligas al estilo del fútbol, lo que incita a los jugadores a competir por un trofeo o un lugar, en vez de autosuperarse a sí mismos en todo ámbito.

Lectura recomendada referente al palin

- **El Palin: La Chueca, el deporte ancestral mapuche williche renace en el Futawillimapu.** Ponciano Rumian Lemuy, 2008. Disponible en: <http://www.futawillimapu.org>
- **Ka Srakizum Kimun Ka Kuifi.** Comunidad Malal-Kawello, Pulotre, 2011.

VI. MÜCHULLA KA KUIFI MONGEN (LA FAMILIA Y LA VIDA ANTIGUA)

Desde la percepción de los y las *kimche* del antiguo territorio Kunko o de “Los Juncos”, hoy comuna de San Juan de la Costa, la organización social mapuche tiene miles de años de existencia, siendo la base de dicha organización lo que hoy conocemos como *müchulla*, la familia o troncamiento.

Conceptos básicos	
<i>ashnge, asnge</i> : parientes <i>aweñ</i> : pareja casada <i>chawentu</i> : padrastro <i>kumpañ</i> : compañero(a) <i>llallel</i> : generación <i>malotun, tsukitun</i> : robo de una mujer, casamiento por la fuerza	<i>müchulla</i> : grupo de familias o troncamiento <i>ngapitun</i> : matrimonio <i>metan</i> : nietos <i>ñukentu</i> : madrastra <i>chawen</i> : padres <i>srukatuche</i> : gente de la casa <i>txemomen</i> : padres

KÜME TXEMÜN: PARADIGMA DE FORMACIÓN

Desde el *kuifi srakisuam* (pensamiento antiguo) surgió el concepto de *Küme Txemün* que define la buena crianza y enseñanza de los mayores hacia los niños y niñas. Este paradigma de formación de la persona mapuche se concretaba en el quehacer diario o *fillantü küsow*, por lo que no se concibió la necesidad de crear instituciones educacionales como escuelas, liceos o universidades.

Entre los valores que cimentaban esta concepción formativa destacan el respeto, el trabajo duro, la autosuperación y la humildad.

Dicen los y las *kimche* que antiguamente todo hacía con un profundo respeto, tanto en el trato con personas como en la relación con *Ñuke Mapu*. Por tal razón, frente a cualquier acción que pretendía realizarse siempre se pedía “permiso”.

En lo que atañe al respeto hacia a las personas, los *kimche* señalan al momento de saludar haciendo el gesto de pasar la mano o, mejor aún, las dos manos, es una muestra sincera de respeto que permite establecer una relación cordial. El no pasar la mano, es mal visto... es una falta de respeto

hacia la persona que se saluda. Cuentan los *kimche* que hasta no hace muchas décadas los *pichikeche* (niños y niñas) y los jóvenes tenían particular respeto en el saludo a sus mayores como, por ejemplo, sacarse el sombrero.

Añaden los *kimche* que antiguamente el abrazo (*mafun* o *srofül*) era considerado una muestra de cariño y que los besos no se realizaban en público.

En lo que respecta al respeto de los hijos a sus padres, viviendo “bajo el techo” de los padres, los hijos jamás los contradecían, aún siendo ancianos los jefes de hogar, pues los jefes de hogar ejercían este rol hasta su muerte.

Antiguamente, según señala el grupo de *kimche*, los niños y niñas no podían opinar en las conversaciones de los adultos, pues tenía primero que ganarse el derecho a opinar demostrando respeto a los mayores, aprendiendo del *fillantü kūsow* y tener la madurez para enfrentar responsabilidades por sus actos, condiciones que recién se lograban alrededor de los 21 años de edad.

Parte del *Küme Txemün* era tener un buen comportamiento al ir de visita a otra *sruka* (hogar). Las visitas eran una costumbre muy arraigada en las familias antiguas, entre otros para realizar *chauke* (intercambios o trueques) y *ngillatu* (compras). La visita o *wütšan* siempre llegaba con un aporte o regalo¹⁵ para los *ngen sruka* (dueños de casa), como por ejemplo, alimentos para preparar durante un velorio. Estando de visita, una persona no puede despreciar una comida: si se encontraba satisfecho, el *wütšan* guardaba la comida sobrante y se la llevaba para su casa, pues era muy mal visto dejar la que comida con respeto y cariño habían preparado los *ngen sruka*.

15 De acuerdo a la ñaña Matilde Catalán el regalo de los *wütšan* a los *ngen sruka* se llama *killim*.

¿CHUMUECHI TREMKEJUI PU PICHKECHE KUIFI ANTÜ MO?

¿Cómo se criaban los niños y niñas antiguamente?

- Los y las *pichikeche* aprendían solamente *Tse Sungun*. Si bien la *ñuke* (madre) estaba más presentes dentro de la casa, ambos padres enseñaban la lengua mapunche y en lengua mapunche.
- Antiguamente los niños eran más tranquilos, participaban en todo para poder aprender.
- Antiguamente había obediencia a los padres y respeto a toda persona.
- Los padres eran muy estrictos. En caso de desobediencia o falta de respeto los padres usaban el *tawau*, *trawau* o *tun* (golpes) o el *tokitun* (castigo)". Dicen los *kimche*: "antes los mayores hablaban una sola vez y después *solo una mirada*".
- Antiguamente no había reloj, el horario era "natural". Los niños se levantaban muy temprano y ya sabían que tareas había que realizar.
- Desde que aprendían a andar por sí mismos, los niños y niñas ya eran parte de las labores de la casa. Aprendían trabajando, haciendo las cosas. No habían explicaciones. Se sabía lo que había que hacer.
- Los niños jugaban en los momentos de descanso. Estaban al pendiente de sus mayores para reanudar sus tareas.
- Los juegos implicaban mayor uso de la imaginación y destrezas físicas: saltar en los cortes, hacer carreras (*leftun*), run run, entre otros. En el caso del *palin*, a los 5 a 6 años ya se practicaban los movimientos básicos y a los 8 años los niños ya jugaban partidos entre sí.
- En las noches de invierno los mayores conversaban y los niños escuchaban sus conversaciones sin interrumpir para aprender y poder narrar dichas historias en su vejez con la mayor fidelidad posible.
- Los mayores observaban las habilidades de los niños para encaminarlos en un trabajo adecuado cuando adultos.
- Los niños participaban en el *Ngillatun* pues era parte de su proceso de formación.

Vocabulario

Pilpiltu: desordenado

Femuel'u: desobediente, ordinario

Nonke, ñomke: tranquilo

Nonkelelai: no está tranquilo

Nonkelenge: quédate tranquilo

NGAPITUN: CASAMIENTO MAPUNCHE

En lo que respecta al matrimonio mapunche o *ngapitun*, los y las *kimche* cuentan que antiguamente existía una preparación previa de la mujer y el hombre, recordando que sus mayores les decían que antes de casarse “hay que saber pensar”. Por lo general, las mujeres (*mal'en*) se casaban entre los 20 a los 25 años, mientras que los hombres (*wentxu*) se casaban aproximadamente a los 30 años.

Entre otros aspectos, destaca que antiguamente había matrimonios pactados motivados por razones políticas o económicas, mientras que la casa de los recién casados se levantaba en una gran minga en una actividad denominada *witxa srukan* (levantamiento de la casa).

¿QUÉ TENÍAN QUE SABER EL WENTXU Y LA MAL'EN ANTES DE CASARSE?

<i>Wentxu</i>	<i>Mal'en</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Ketxan</i> (barbechar), <i>tükun</i> (sembrar), <i>lawentun</i> (medicina), <i>inmawün</i> (cocinar), <i>txemün kullin</i> (crianza de animales) • Saber de la casa en general en caso de enfermedad de la mujer o cuando la mujer acababa de tener hijos. • Ser responsable. • Saber desenvolverse económicamente para mantener su hogar (<i>chauke</i>, <i>wiñ</i>) • Tener una yunta de bueyes y un caballo ensillado. • Realizar las pruebas que el suegro le ponía. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Lawentun</i> (medicina), <i>inmawün</i> (cocinar), <i>txemün üñüm</i> (crianza de aves). • <i>Pilkieñ</i> (trabajo en lana, telar), <i>piul'ün</i> (hilado), <i>txapüm</i> (torcido). • Una de las habilidades que una mujer casada debía desarrollar previamente era el <i>seuman ül'un</i> (confección de vestuario), en particular, <i>kupitun</i> (vestido), <i>makuñ</i> (manta) y pantalón de carro. • Mantener una huerta. • Estando embarazada, trabajaba hasta el último día para mantener su salud.

RELACIONES DE PARENTESCO

Las relaciones familiares (parentesco), en su forma más simple, tienen como características:

- Para gran parte de los nombres de relación de parentesco o afinidad existe diferenciación **en función del género** de la persona desde quien se ve una relación: algunos nombres sólo pueden ser usados por el *wentru* (hombre) y otros solamente por la *malgen* (mujer).
- En forma complementaria al punto anterior, existen términos generales que pueden ser usados por el hombre y la mujer.

TÉRMINOS USADOS POR EL HOMBRE Y LA MUJER (SIN DISTINCIÓN DE GÉNERO)

Al abuelo paterno se le llama **laku**
 A la abuela paterna se le llama **kuku**
 Al abuelo materno se le llama **cheche**
 A la abuela materna se le llama **chuchu**

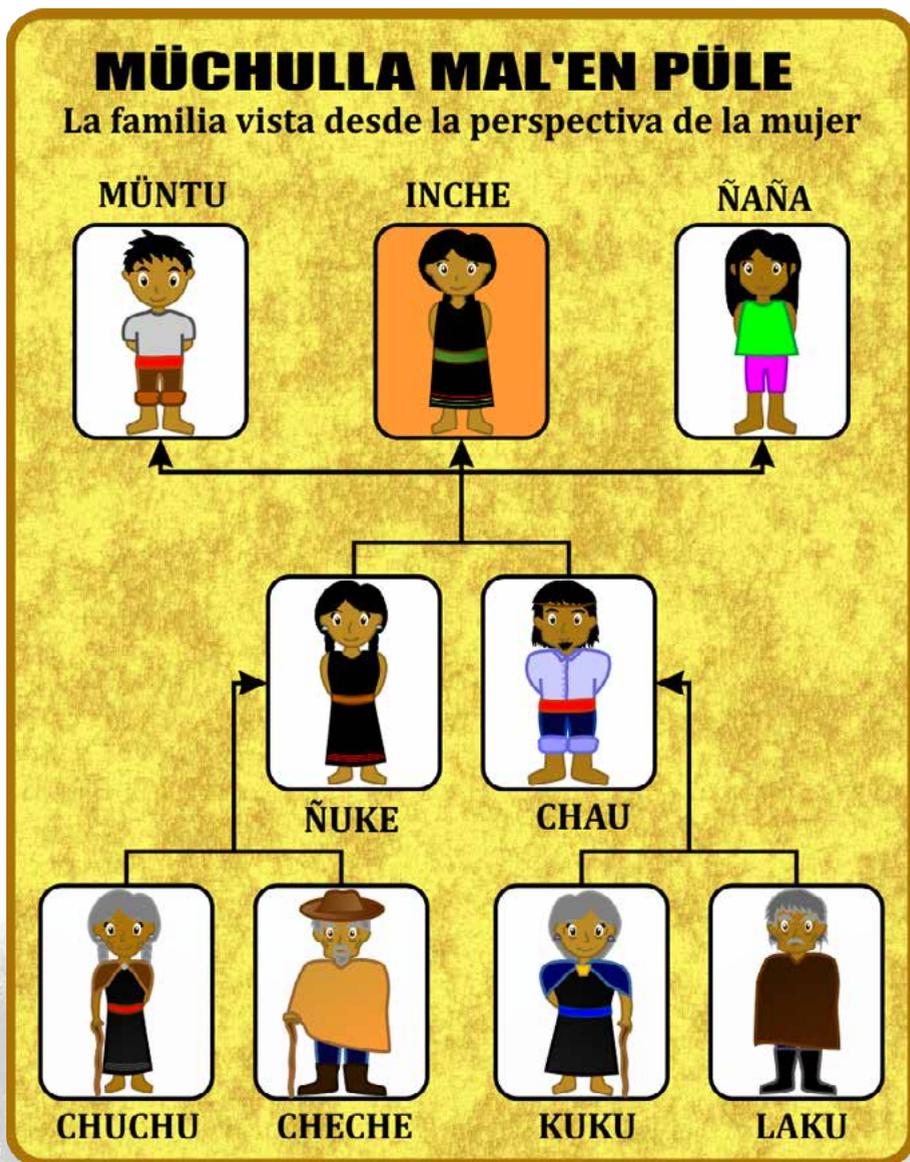
Al padre se le llama **chau** o **chao** y **taita** (afectivo).
 A la madre se le llama **ñuke**
 Y los padres se les llama **tremomen**

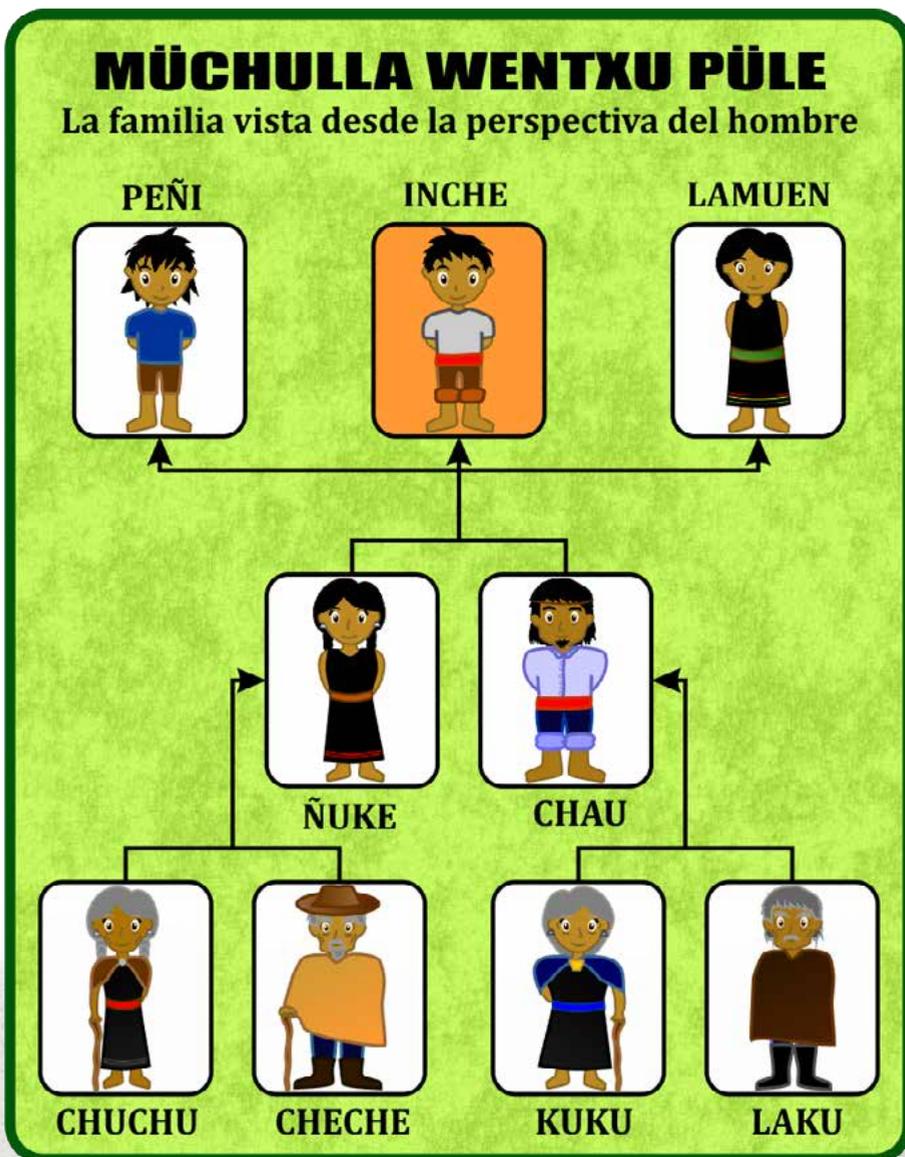
A los nietos y nietas se les llama **metantun** o **iñal'**

TÉRMINOS ASOCIADOS AL GÉNERO

<i>Wentxu (hombre)</i>	<i>Mal'en (mujer)</i>
A su hijo le llama jotüm A su hija le llama ñawe	A su hijo le llama wentxu püñeñ A su hija le llama mal'en püñeñ
A su hermana le llama sea, seiya o lamuen A su hermano le llama peñi	A su hermano le llama müntu o lamuen A su hermana le llama ñaña o lamuen

ESQUEMAS DE PARENTESCO





HIJOS E HIJAS DESDE LA PERSPECTIVA DE LA MUJER

INCHE
(yo)

TAÑI KUMPAÑ
(mi esposo)



TAÑI WENTXU PÜÑEÑ
(mi hijo)

TAÑI MAL'EN PÜÑEÑ
(mi hija)



HIJOS E HIJAS DESDE LA PERSPECTIVA DEL HOMBRE

TAÑI KUMPAÑ
(mi esposa)

INCHE
(yo)



TAÑI JOTÜM
(mi hijo)



TAÑI ÑAWE
(mi hija)



V. LOF MAPU ÑI ÜY (TOPONIMIA)

En lo que se refiere a los topónimos¹⁶, es decir, los nombres de los lugares, se observa una predominancia de la toponimia de origen mapuche respecto de la toponimia de origen español en la actual comuna de San Juan de la Costa, situación que parece ser evidente en las restantes comunas de la actual Provincia de Osorno.

Importante tener presente que el lugar donde reside una familia o *mü-chulla*, se denomina **lof**, que es la unidad territorial básica de la organización mapunche. Cada *lof* recibía un nombre ya sea por sus características naturales o por la ocurrencia de algún hito histórico.

ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LA COSTA DE LA PROVINCIA DE OSORNO

- **Aleucapi:** proviene del término compuesto *aleukapi*, “arvejas secas” o “semillas secas”. Antiguamente dicho sector se llamaba *Aukamapu* o “tierra alzada” debido al espeso bosque que había.
- **Amopilmo:** proviene de la expresión *amoi pillma* que quiere decir “se fue la pelota”. Se cuenta que en dicho lugar se intentó jugar palin, pero la pelota siempre se perdía en la quebrada.
- **Ampemo:** proviene de *añpe*, que quiere decir “*keille* o helechos”. Por tanto, *Añpemo* es un lugar con muchos helechos.
- **Anchiqueumo:** proviene del término compuesto *anchikeumo*, que quiere decir “lugar donde el sol quema” o “lugar donde llegan primero los rayos del sol”
- **Bahía mansa:** sector costero que antiguamente se llamaba *Pichi Lafken*, que significa “pequeño mar” o “pequeña bahía”.
- **Cahuiñalhue:** provendría del término compuesto *kawiñalwe* que se interpreta como “lugar donde habitan los *alwe*, almas los antepasados que ya partieron a la otra tierra”.
- **Carrico:** proviene del término compuesto *kasrüko* que se interpreta como “estero de aguas verdes” debido a los matorrales abundantes rodean dicho curso de agua.
- **Chalguaco:** proviene de *challwako* que se interpreta como “río con abundancia de peces”.

16 **Topónimo:** «nombre de un lugar», proviene del griego *topos*(lugar) y *onoma*(nombre).

ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LA COSTA DE LA PROVINCIA DE OSORNO

- **Chamilco:** interpretado como “lugar de junta de aguas”.
- **Chancura:** proviene del término compuesto *changkusra* que significa “salida de mar parecida a una pierna”.
- **Cheuquemapu:** sector que antiguamente se denominaba *Chiukemapu* o *Triukemapu*, “lugar de triuques”.
- **Choroy Traiguén:** proviene de los términos *chosroy* (loro) y *txaygen* (cascada) y se interpretaría como un lugar en el que los loros choroy vuelan en bandadas cuyo ruido es tan fuerte como una cascada. También existe una cascada característica de dicho sector costero que podría ser origen del topónimo.
- **Coihuería:** topónimo que corresponde a una castellanización para hacer referencia a un lugar de abundantes *koiwe* (coihues).
- **Comuimo:** se interpretaría como un lugar distante donde hay agua.
- **Cuinco:** provendría del término compuesto *küyümko* que significa “estero arenoso”.
- **Cumilelfu:** provendría del término compuesto *kümeleufü* que se traduce como “río bueno” e un ámbito natural y medicinal.
- **Cunamo:** proviene del término *küna*, especie de totora que se usaba para hacer techos o paredes, por tanto, *Künamo* es el lugar de totoras.
- **Cuquimo:** criadero de Kike, animalito silvestre abundante en el lugar. Abundancia de Teulmels (comadreja)
- **Folilco:** proviene del término compuesto *folilko* que significa “agua con raíces” o “agua que circula entre raíces”.
- **Forrahue:** provendría del término compuesto *fosrowe* que significa “lugar de osamentas” o “lugar de huesos”.
- **Huacamapu:** proviene del término compuesto *wakamapu* que significa “lugar de las vacas”.
- **Huali:** provendría del término *wala* que es el pato silvestre llamado “huala”. La interpretación del topónimo sería “lugar donde habitan patos silvestres”.
- **Huamputue:** proviene del término *wampu* que originalmente significa “canoa”. *Wamputue* se podría interpretar como “lugar con forma de canoa”.

ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LA COSTA DE LA PROVINCIA DE OSORNO

- **Huillinco:** proviene del término compuesto *willinko* que se interpreta como “río donde habitan las nutrias”.
- **Huitrapulli:** una de las interpretaciones sostiene que proviene del término compuesto *witxapüll'i* que significa “lugar donde se levantan los espíritus”. Otra interpretación sostiene que el origen del topónimo es *witxapulli* que significa “cerro levantado”.
- **La Cumbre:** lugar antiguamente llamado *Kaipulli* que significa “cerro de abundante chupón”.
- **Lafquelmapu o Lafquenmapu:** proviene del término compuesto *lafkenmapu* que se interpreta como “tierra a orillas del mar”.
- **Laupulli:** literalmente se traduce como “cerro pelado”, pero su nombre original sería *nagpulli* que significa “cerro deslizado”, “barranco” o “tierra deslizada”.
- **Liucura:** proviene del término compuesto *ligkusra* que significa “piedras blancas”.
- **Llefcaihue:** lugar donde acampaban los lobos marinos, habitaban pájaros parecidos a las gaviotas.
- **Lliuco:** una interpretación señala que proviene de *ligko* que significa “aguas claras” o “aguas limpias”. Otra interpretación propone que dicho topónimo proviene de *lliuko* o *lliulliuko* que significa “aguas revueltas”.
- **Loncopitrio:** proviene del término compuesto *lonkopitxiu* que significa “cabeza de pitío”.
- **Millahuaimo:** proviene del término *milla* que significa “oro”. El topónimo se interpreta como “lugar de piedras brillantes y preciosas”.
- **Palpalen:** lugar donde hay muchos *palpalen*, planta de reconocidas propiedades medicinales.
- **Pampa Lahual:** proviene de *lawal* que es el nombre mapunche del alerce, por tanto el significado es “pampa de alerces” o “lugar de muchos alerces”.
- **Panguimapu:** proviene del término compuesto *pangimapu* que significa “tierra donde habitan los pumas (leones)”.
- **Pichilafquenmapu:** proviene del término compuesto *pichilafquenmapu* que se interpreta como un lugar que visto desde las alturas en los amaneceres con neblina se asemeja a un lago con islas. El actual sector de Pichilafquenmapu recibió este nombre en la década de 1970.

ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LA COSTA DE LA PROVINCIA DE OSORNO

- **Pichilcura:** proviene de *pichilkusra* que se interpreta como “lugar de piedras pequeñas”. Se cuenta que en dicho sector buscaba material para el arreglo de caminos.
- **Pilfuco:** proviene de *pilfu* que es el nombre de una variedad de boqui. Se interpreta como “agua que nace de los boquis *pilfu*”.
- **Popoen:** una de las posibles interpretaciones señala que el nombre original proviene del término *poñpoñ*, que es una especie de musgo. Es posible que el nombre original haya sido *Poñpoñwe*.
- **Pufallo:** probablemente se deriva del término *fayüm* que es hacer fermentar una sustancia. Se puede concluir que el topónimo original hacía referencia a un lugar donde “revienta la tierra”, es decir, salen vapores y gases asociados a ciertos minerales.
- **Pullaollao:** significa “lugar de abundantes *llaullau*”, que son hongos comestibles del coihue.
- **Putrihue:** proviene del término *txiwe* que significa laurel. Su traducción es “los laureles”.
- **Pualhue:** provienen de *alwe* que significa “almas de los antepasados” que ya han partido al *ka mapu* (la otra tierra). Por tanto, Pualwe quiere decir, el “espacio donde están las almas de los antepasados”.
- **Puaucho:** probablemente proviene del término *wautxo* que es un arbusto medicinal que sirve para el pasmo y el dolor de la cabeza llamado comúnmente huautro. El término original sería *Puwuwautxu* que se podría interpretar como “los huautros” o “lugar con arbustos”.
- **Pucho:** provienen del término *pusu* o *pushu* que es el nombre de los venados llamados pudú.
- **Pucomo:** proveniente del término *ko* que significa agua, *Pukomo* se interpreta como “lugar de abundancia de agua”.
- **Pucopio:** provienen del término *kopiu* que es la planta del copihue. *Pukopiu* se interpreta como un “lugar con gran cantidad de copihues”. Antiguamente, dicho sector se llamaba simplemente *Kopiu* (Copio).
- **Pueico:** proviene de *pueiko* que significa “laguna” o “agua detenida que no se seca”.
- **Pucatrihue:** lugar donde hay *katriwe*. Terrenos cortados o divididos por riachuelos.

ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LA COSTA DE LA PROVINCIA DE OSORNO

- **Pulamemo:** proviene de *l'ame* o *lame* que significa “lobo marino”, por tanto, *Pul'amemo* es un lugar donde se observa la presencia de lobos marinos
- **Pulotre:** es posible que se derive del término *lotrü* que significa aplastado o hundido, por tanto, *pulotrü* sería un “lugar aplastado”, es decir, una zona plana entre cerros.
- **Puloyo:** Lugar conabundancia de muchos hongos silvestres llamados *loyo*.
- **Pulurruca:** proviene del término compuesto *Püll'üsruka* que se interpreta como “las casas antiguas donde habitaban los espíritus”.
- **Pulutun:** de acuerdo al grupo de *kimche* es un “lugar donde había una cueva en la tierra que se usaba para esconderse y defenderse”.
- **Punalcahue:** derivada del término *nalca*, es el “lugar de abundancia de nalcas”.
- **Punicahuín:** estar presente en la reunión o que lo pilló la noche conversando en la reunión. Lugar de reuniones donde se discutían temas de tierras y celebraciones.
- **Puninke:** posiblemente derivado del término *ninke* que significa “gancho cortado”, *Puninke* se interpretaría como un “lugar en donde los ganchos cortados forman un cerco en forma natural”.
- **Punotro:** de *notrü* o *treimun*, árbol nativo de flores rojas conocido como notro, significa “lugar abundante de notros”.
- **Pupanquemo:** derivado del término *pange* (nalca), significa “lugar de abundancia de nalcas”.
- **Pupitren:** se deriva del término *pitxem* (tabaco) y significa “lugar donde antiguamente se fumaba tabaco”.
- **Puquintrin:** derivado de *küntxün* (flotar), se interpreta como el “lugar donde para cruzar un río se pasa a la gente y animales a nado”.
- **Purrehuín:** provendría del término compuesto *pushuwün* que significa “lugar donde habitan o se reúnen los venados pudú”.
- **Putrentren:** cerro sagrado donde comienza un Trentren y se anuncian terremotos.
- **Qumeumo:** es una posible “mapuchización” del término español quemar, debido a que los relatos oales señalan que el significado de dicho topónimo es “lugar de troncos quemados” o “lugar de quemas”.
- **Quihue:** posiblemente tenga relación con los *kiwe* que son una especie de culebras de río semejantes al pelo.

ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LA COSTA DE LA PROVINCIA DE OSORNO

- **Rahue:** proviene del término *srag* que es la greda. En consecuencia *sragwe* significa “lugar con gran cantidad de greda que se sacaba para fabricar sus utensilios”.
- **Rucamañío:** proviene del término compuesto *srukamañiu* que literalmente significa “casa de mañío”. Se cuenta que en dicho sector había un mañío de raíces grandes que servía como casa a los viajeros pasaban a rumbo al mar.
- **Trafunco:** proviene del término compuesto *txafünko* y hace referencia a la junta dos ríos que forman un caudal más grande.
- **Tril tril:** sonido onomatopéyico de los golpes de las olas del mar en las piedras.
- **Troscoc:** proviene del término compuesto *trofko* que significa “aguas que se juntan y hacen espuma”.
- **Trufun:** provendría del término *txafün* y se interpreta como el “lugar de encuentro de los mareros” a orillas del río Huillinco.

Importante dejar en claro que las interpretaciones de los topónimos anteriores son una aproximación desde el conocimiento de la lengua. Sin embargo, la interpretación completa de un topónimo requiere en la mayor parte de los casos, además del conocimiento de la lengua, el conocimiento de la historia del lugar y de sus componentes físicos y espirituales.

VI. MÜPILTUN (ESPIRITUALIDAD)

Es el sistema de creencias del mundo mapuche, donde a través de diversos ritos y ceremonias de agradecimiento y ruegos las personas conviven y se contactan con la Ñuke Mapu o madre tierra.

En el territorio de la Futawillimapu la espiritualidad mapuche se ha visto afectada desde la llegada de los denominados conquistadores donde se realiza el pacto del tratado de las Canoas o de paz efectuado en el año 1793 donde uno de los puntos acordados y pactados entre los mapuches y las autoridades españolas fueron:

“Integración como fieles católicos mediante la aceptación del establecimiento de misiones, obediencia a los misioneros y cumplimiento de los sacramentos de bautismo y matrimonio, así como de la instrucción cristiana”. (Tratado de paz, 1793).

Es así como las misiones se instalaron sin dificultades y han repercutido en el tiempo ya que impusieron la evangelización a través de las Escuelas, los hospitales, los cementerios, la iglesias, que son símbolo de los más frágil y vulnerables para la humanidad a nivel individual y colectiva, así lo manifiesta el Apo Ülmen Arturo Camiao, *“desde que se instala la iglesia católica en el territorio de los Junkos como lo llamaba antiguamente, comienza a cambiar paulatinamente las generaciones futuras, desde la llegada de la evangelización, ha habido una fuerte resistencia acá de la cultura frente a la otra cultura, con la llegada de la escuela influyo la perdida de la lengua porque quienes pasamos por la escuela tuvimos que aprender en la lengua castellano, la lengua española y dejar de lado la nuestra con la cual nos relacionábamos en el hogar, eso me paso a mí en lo personal, antes que yo vaya a la escuela dominaba perfectamente el chesugun, mi lengua, porque de esa manera me relacionaba con mi mama, con mi abuelita que nunca me hablo en castellano siempre en chesugun...”*

Debido a estas experiencias, es difícil hablar de **Müpiltun** en la actualidad como un ejercicio puro, puesto que, de acuerdo a los entrevistados, era el sistema de creencias del mundo mapuche, lo verdadero, la creencia en algo. Hoy engloba de manera sincrética la espiritualidad, religión y religiosidad del pueblo.

Otro concepto importante es el **Feyüntu**, es la forma de creer en todo lo que se puede observar de la naturaleza y responder a ella haciendo ritos

para mantener el equilibrio de la tierra y los che (gente). En definitiva es el ejercicio práctico en que el mapuche pone en práctica el Müpiltun.

A continuación los conceptos importantes asociados al **Mupiltun**:

Chau Txokin: padre dios, es igual a Ngenechen (ngeñechen), dueño de la gente.

Chau: padre

Trokin: poder, autoridad, justicia. De todo el universo.

Según los kimche una de las actitudes más importantes que debe tener el ser humano para ejercer la espiritualidad es sentir.

Peyentun palabra que significa, ver, observar y creer.

Falin, hacer valer, respetarse así mismo y a los demás seres.

Yam, respeto hacia los dueños los protectores de los lugares, del entorno en que vivimos según la geografía y la historia de cada una de nuestras comunidades.

Espíritus dueños de los espacios en la Ñuke mapu, dentro de otros existentes:

Ngen mawisam/mawidam: dueño de la montaña

Ngen ko: dueño del agua

Ngen leufü: dueño del río

Ngen mapu: dueño de la tierra

Ngen srag: dueño de la greda

Ngen küsrüf: dueño del viento

Ngen küsrüf malgen: Mujer dueña del viento (explicación porque la mujer es la que llama el viento al aventar el trigo para hacer muday)

Ngen mawün: dueño de la lluvia

Estos **ngen** se hacen presente en el desarrollo de la espiritualidad, conviviendo en cada territorio con respeto y manteniendo un sistema de ayuda mutua, denominado **Koiputun** en el que los espíritus protectores o **ngen** y el **che** se relacionan directamente. Ejemplos de ello son: pedir permiso para sacar un lawen (planta medicinal), saludar al lafken (mar) y tomar

tres tragos de agua, no gritar en la mawidam (cordillera), hacer efkutun (ofrenda) al amanecer, entre otros.

TAITA WENTEYAO Y SUS FUERZAS

Taita Wenteyao es un espíritu benefactor respetado del pueblo mapuche williche mediador entre Chau Trokin las personas y la naturaleza, en vida fue una persona. Guía espiritual del pueblo mapuche.

Por otro lado, se denomina como espíritu protector que habita en Pucatrihue territorio de San Juan de la Costa donde todos los años los mapuche williche van a pedir el permiso para realizar el ngillatun en las comunidades. Es un ngen lafken, dueño del mar.

Funciones del Taita Wenteyao: es una fuerza positiva que favorece a la espiritualidad mapuche, cuando la gente ejerce conexión a través de diferentes ritos heredados por los ancestros. Está presente en todo momento de la vida familiar, ejemplo: Al salir de la casa, para comenzar un trabajo, iniciar un negocio, entre otros.

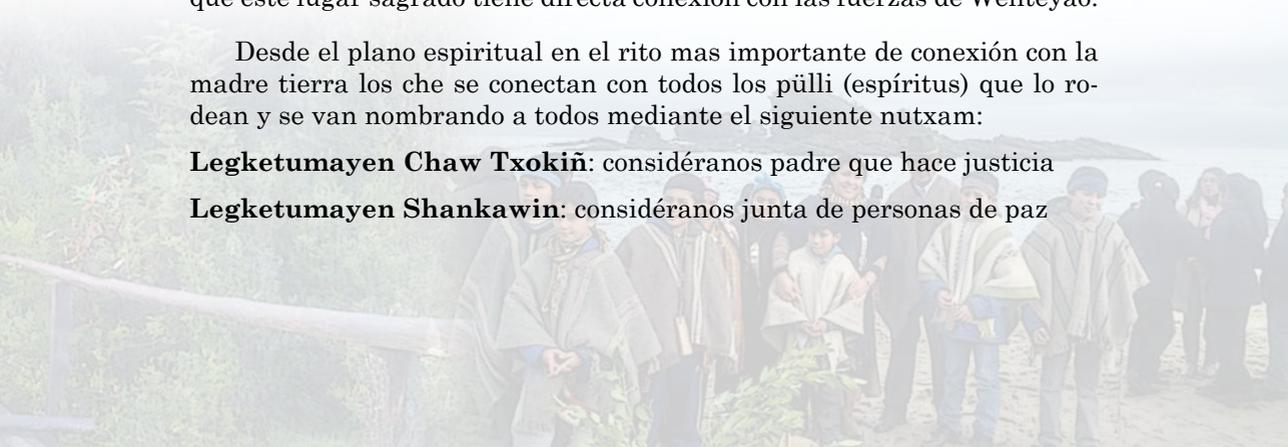
Pentewün: son los espíritus protectores de fuerzas positivas, ayudan a Taita Wenteyao. Entre ellos están los guerreros de Wenteyao, el ejército encantado o Fütä Linko. Ahí se habla de cuatro espíritus protectores, cuidadores de las fuerzas positivas denominadas, **Meli likan** entre ellos están Millalikan (sargento), Pinsalikan, Kallfükeo o Kallfulikan y Cheukelikan que este último domina las fuerzas en el Txemkawin, lugar de Pulusruka, San Juan del costa. Estos según cuentan los antiguos dominan las fuerzas de la naturaleza: Chau Txokin, küsrüf, (viento) mawün, (lluvia), txalkan(truenos) pillan, (trueno volcán), llufken o anchimapu(relámpagos) sralka toki (rayos), Mülütu (temporal).

En Pulusruka, las familias también van a pedir el ngillatun y dicen que este lugar sagrado tiene directa conexión con las fuerzas de Wenteyao.

Desde el plano espiritual en el rito mas importante de conexión con la madre tierra los che se conectan con todos los pülüli (espíritus) que lo rodean y se van nombrando a todos mediante el siguiente nutxam:

Legketumayen Chaw Txokiñ: considéranos padre que hace justicia

Legketumayen Shankawin: considéranos junta de personas de paz



Tremkawün: Comunidad de espíritus, junta de espíritus, parte del Tren tren, dirigentes que están en el kawin.

Legketumayen pu lamuen wentxu; espíritu de los hombres y mujeres que lucharon por el pueblo

Legketumayen Chau Antü: padre sol, crecimiento dador de vida, en la naturaleza

Legketumayen Pukatriwekeche: comunidad espiritual de wenteyao, incluyendo a Canillo (mal), ya es equilibrio de las fuerzas positivas y fuerzas negativas lo que regulan el kúme mongen.

Legketumayen Ñuke Ale: luz, el crecimiento, calendario de la vida, para la siembra, para engendrar.

Legketumayen Pu Alwe: almas de los fallecidos, antepasados (tuvieron cuerpo) (püllü: espíritu,) Neyün.

Legketumayen Taita wenteyao: espíritu protector dueño del mar que habita en pucatrihue.

Legketumayen ñuke tue: considéranos madre tierra productora y dadora de vida.

Ceremonias importantes de conexión con la madre tierra:

El Efkutun

El Efkutun es el acto más importante del gillatun es el contacto directo entre el che y la ñuke mapu, las personas colocan al kütshal (fuego) todo tipo de semillas, cereales, como müsrke(harina tostada), mushay(muday), koshke(pan), fill ipayen todo tipo de semillas, acompañados de ruegos y agradecimientos en chesugun a chau txokin, taita wenteyao, los gen, las personas se conectan con el universo. Don Antonio Alcañuz, señala, “se da gracias y se pide por la gente por la tierra y por todo el entorno que nos rodea *“kishu kimi tse sungun ten”* esta conversación solo es entendida en la lengua madre el che sugun” Desde este punto de vista es un gran desafío para todos en especial para los niños y jóvenes pensando en el devenir del Pueblo Mapunche williche.

El **efkütun** completo, como el que se realiza en el Ngillatun, requiere de dos elementos de “conexión”: el *sretrü* (*triwe*) y el *kütral*. Además requiere de al menos dos alimentos (*iyal*): uno comestible (*musrke*) y otro bebestible (*mushay*). Opcionalmente se emplean semillas (*ipayen*) de diferentes clases.

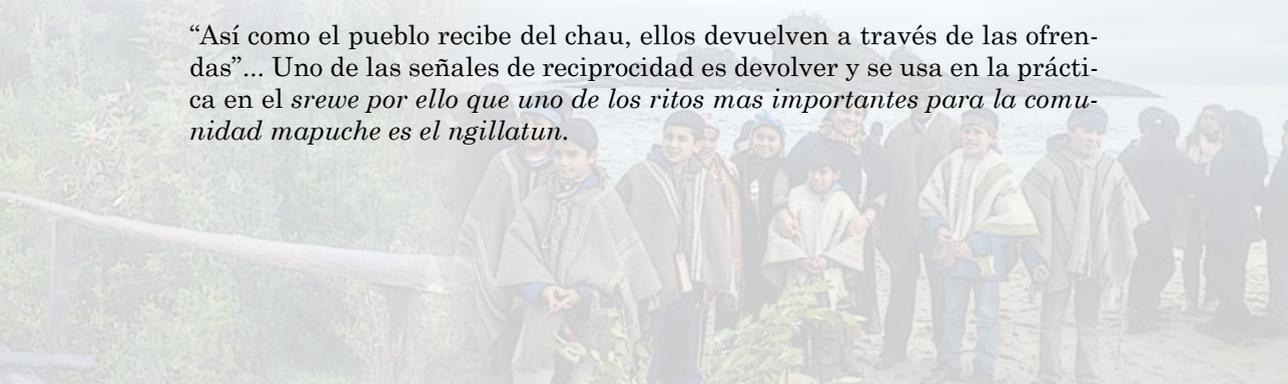
El esquema que a continuación se presenta, presenta los elementos del **efkütun** y su sentido:



El **Ngillatun** ceremonia espiritual más importante en la cultura, donde la comunidad se organiza año a año para agradecer y pedir a las divinidades consideración para vivir en armonía y equilibrio con la Ñuke mapu, a esto también lo llamamos **Küme mongen**. Así mismo, en este ritual con mucha fe y respeto las personas y la comunidad se dirigen a chau txokin, taita wenteyao, y a todas las divinidades que forman parte de la ñuke mapu; como los ngen y los pülli que son parte de nuestra vida Mapunche en el cual nos desenvolvemos día a día.

Por otro lado, **Ngillatun** viene de **ngilla**: acción de comprar, pedir/devolver.

“Así como el pueblo recibe del chau, ellos devuelven a través de las ofrendas”... Uno de las señales de reciprocidad es devolver y se usa en la práctica en el *srewe por ello que uno de los ritos mas importantes para la comunidad mapuche es el ngillatun.*



El Ngillatuwe y sus componentes

Ngillatuwe: lugar sagrado donde se realiza el ngillatun.

Srewe: es todo lo que se levanta en el lugar sagrado, depende del territorio, la comunidad y los recursos naturales que tengan en abundancia en el lof mapu para levantar el srewe.

El contorno se amarra con: Junquillo o ñocha, y se afirma con los elementos como **Antsa kila**, (kila partida) para corretear weküjo (representa a la mujer), por el filo. El otro es un palo de **Külön o luma**: representa al hombre. **Waiki** (lanza).

A los arcos del srewe se les denomina **Winke (winkül)**

Bünke o Legketun: arco donde se realiza el ruego.

En el medio del **Srewe**: 1 **kemu kemu**, (laurel que va al mar a buscar la fuerza de taita wenteyao, también es el arbolito de la abundancia) **Sretxü** (laurel) y dos **Foye** canelos, (ngillatun de Punotro).

Pultru o pitxilwe: ciervo, pelcha está al interior del srewe, aquí se deja la carne, representa la abundancia.

Srüngan mollfün: es el oyo que está detrás del altar ahí se deposita la sangre de los corderos.

Awin: troya, redonda, círculo.

Txeftxi: Bastonero

Ayekantun: Banda

Mañumkan: etapa de finalización donde se agradece a los espíritus

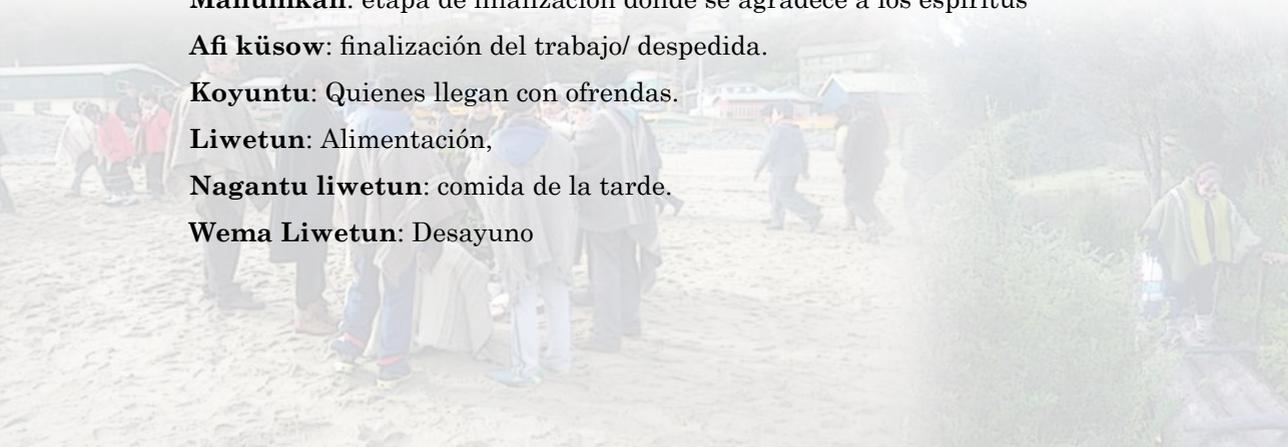
Afi küsow: finalización del trabajo/ despedida.

Koyuntu: Quienes llegan con ofrendas.

Liwetun: Alimentación,

Nagantu liwetun: comida de la tarde.

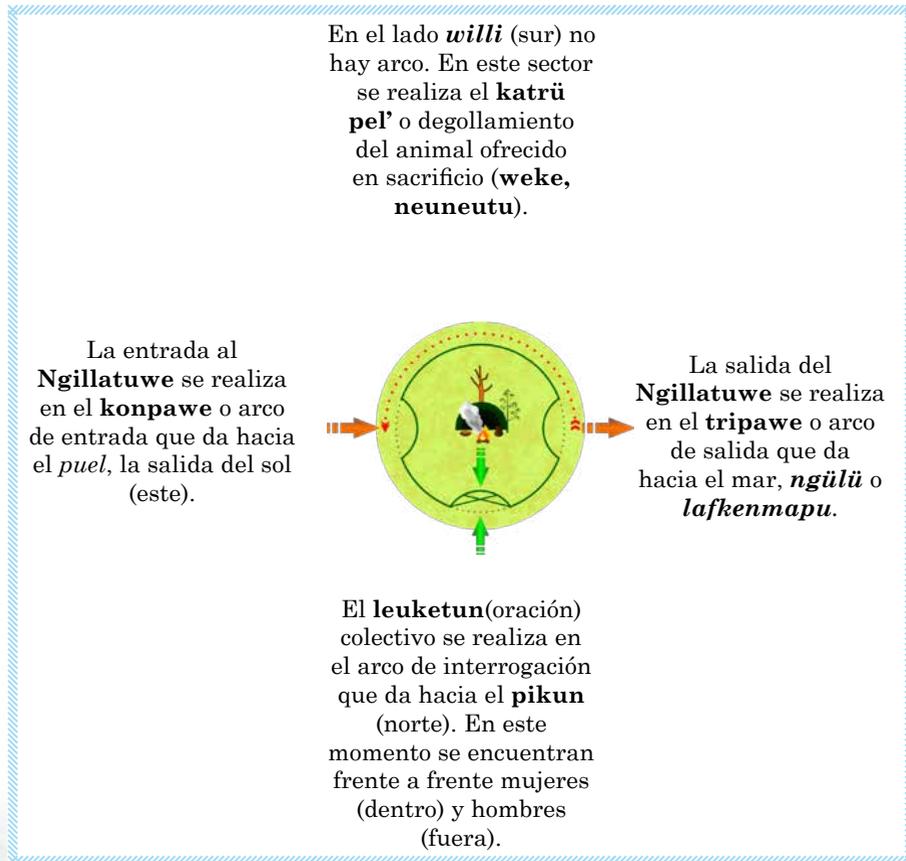
Wema Liwetun: Desayuno



Amomasrin: la oración

Füketun: pedir, va dentro del efku

Esquema de los espacios del Ngillatuwe:



Importante tener presente que en cada Ngillatuwe pueden presentarse diferentes disposiciones de los arcos, dependiendo de la sabiduría mapuche de cada territorio. O también hay diversas formas de construir el srewé.

El Wesa Newen:

Durante nuestra vida los che siempre luchamos para que nuestro espíritu este en constante equilibrio y como en todas las culturas desde nuestra cosmovisión existen las fuerzas positivas y fuerzas negativas, que regulan el kúme mongen el buen vivir.

A continuación presentamos las fuerzas negativas que pueden desequilibrar a las personas en tanto a nivel personal y colectivo:

Kanillo: fuerza negativa, wekujo, mal, weshantun (pobreza)

Fil'a: diversas plagas

Külush: fuerzas susceptibles de ser usadas para el bien y el mal. Las usan las machi y los kalku (persona que ejerce el mal) Los külush se pueden convertir en Nünge: duendes, en concón, punchiuke o el “pitio” de noche o lengüeta con luz).

Kalku: personas aliadas al mal, malas intenciones, poseídos por la envidia.

VII. FILLKE KÜSOW (DIVERSOS TIPOS DE TRABAJOS)

Este contenido refiere a algunos tipos de trabajos que son parte del legado ancestral del territorio williche. En particular se aborda un vocabulario utilitario en lo referido al *Tue Kūsow* (agricultura), el *Srag Kūsow* (trabajo en greda) y el *Kal' Kūsow* (trabajo en lana).

TUE KÜSOW

<i>Tue Kūsow</i> : el trabajo de la tierra, agricultura	
<p><i>Ketxan</i>: preparación de la tierra <i>Ketxantuwe</i>: chacra <i>Tukun</i>: sembrar <i>Tukuwe</i>: sembrado <i>Simun, simuñ</i>: timón, arado <i>Me kullin</i>: abonos orgánicos de animales <i>Funatue</i>: abonera lugar donde está reunido el <i>me Kulliñ</i>.</p>	<p><i>Tukun ipayen</i>: sembrar una variedad de semilla <i>Ñümitun ankün ipayen</i>: coger la semilla, cosechar <i>Wipetun ipayen</i>: cosechar a palo (arvejas) <i>Pu txaloftun</i>: trilla de caballos <i>Pünotun txaloftu</i>: trillando a caballos</p>
<i>Kiñeke ipayen üy</i> : algunos nombres de semillas	
<p><i>Kachillawe</i>: trigo <i>Poñi</i>: papas <i>Alfisra</i>: arvejas <i>Awasr</i>: habas</p>	<p><i>Kül'ui, killfi, kül'u, külwi, kül'wi</i>: porotos <i>Wüga, wiga, üga</i>: maíz <i>Kinwa, shawe</i>: quínoa</p>
Madurez del cultivo	
<p><i>Welan</i>: verde y seco <i>Aleu</i>: a medio secar</p>	<p><i>Kasrü</i>: verde <i>Afün</i>: maduro</p>

SRAG KÜSOW

Vocabulario asociado al trabajo en greda

Killai: *make* refregado o lingue con agua, líquido para pegar

Srag: greda

Sragwe: lugar donde hay greda (espacio sagrado)

Sragtufu: personas que trabajan la greda

Ünga: arcilla, tierra brillante.

Wisufu: personas que trabajan la greda

Wising: persona que trabaja la greda

Wisuwe: piedras lisas, palos, para ludir las piezas

Elementos que se pueden confeccionar con greda

Kosu: olla, se cuelga en el *küt'xal*

Metsan: cántaro especial para *efkutun* es chico

Metawe: cántaro para acarrear agua con dos orejas

Sugol: olla para cocer el muti, tiene dos orejas

Txoko: plato

Tsaso: cántaro estable en el *Srewe* con muday

Tsapül': tortera de greda

KAL' KÜSOW

Vocabulario relacionado al trabajo en lana

Kal' ofisa: lana de oveja

Kal' meu meu: lana de oveja

Piul'un: hilar

Txapum: hilado torcido

nümkun, ñinku, ñümkü: huso

tsapül': tortera

pil'ken, pilkieñ: telar



Trabajos realizados con lana

Killkün: prenda de lana de color negro que antiguamente las mujeres ocupaban en la cabeza.

Killküwe: hilado para amarrar las trenzas

“Korse”: cuero de terneros nuevos que se amarraba a la cintura.

Koton: chomba

Kupitun: vestido

Makuñ: manta

Ñimikan: diseños del *makuñ* o del *txasriwe*.

Shiñetu: cintillo de lana utilizado por los hombres. En el caso de la mujer, el *shiñetu* es de es de plata.

Srasrawilla, chasrawilla, txasrawilla: pantalón de hombre.

Txasriwe: faja, roja para los hombres y de diferentes diseños para las mujeres.

Ükilla: chal. Requería de un *tupu* de plata para afirmarse.



VIII. ECONOMÍA MAPUNCHE

De acuerdo a los y las *kimche*, las actividades que darían forma a la “economía” mapunche pueden agruparse bajo las siguientes categorías:

- ***Tue kūsow o Monkü tükukan:*** agricultura, cultivo de diferentes tipos de especies (*fill ipayen*).
- ***Txemün kulliñ ka üñüm:*** crianza de animales y aves.
- ***Seuman kūsow:*** fabricación de diversos tipos de objetos (cerámica, vestimenta, madera, etc.).
- ***Ñümin mapu iyal:*** recolección de alimentos de la naturaleza.
- ***Challwatun ka ñümin lafken iyal:*** pesca y recolección de alimentos de “la mar”.
- ***Nün auka kulliñ ka üñüm:*** caza de animales y aves silvestres.
- ***Chauki:*** sistema de intercambios.

En general, las actividades económicas anteriores tienen como característica el desarrollarse sin atender con la capacidad de la naturaleza de recuperarse y de volver a un estado de equilibrio. Para ejemplificar esta característica se puede mencionar el caso de los roces a fuego que antiguamente abrían importantes espacios en el bosque para el cultivo, espacio que después de un par de años se dejaba de cultivar para su recuperación, abriéndose otro espacio con el mismo procedimiento. Así se establecía un uso rotativo del espacio que permitía la regeneración de los bosques.

Otra característica relevante en la economía mapunche era que los trabajos se efectuaban a través de ciertas prácticas que permitían disponer a las *müchulla* de una fuerza de trabajo extra que les permitía tener mayor una mayor productividad. Dichas prácticas eran el “vuelta y mano”, el *koiputuwün* y la “minga”, las que respondían al tipo de trabajo que se debía realizar:

- El “vuelta y mano”, llamado *manküg kūsow* o *wiñoltu kūsow*, se usaba preferentemente en el cultivo del trigo (*katsilla*). En términos generales, consistía en aportar con trabajo y herramientas, específicamente yuntas de bueyes, a la faena de una familia en particular. La familia que recibía el aporte quedaba en la obligación de devolver dicho aporte, estableciéndose una relación institucionalizada y, por lo tanto, permanente en el tiempo.

- El *koiputuwün* se realizaba en la cosecha de papas. Cuando una familia necesitaba cosechar papas, invitaba a algunos *koipu* (ayudantes) para el trabajo, los que como recompensa se llevaban sus *ayüntu*, es decir, las papas más grandes que se encontraran, por lo que no existe una obligación de devolver el trabajo por parte de la familia que convoca a la cosecha. El concepto *koiputuwün* podría ser ampliado a todas las formas de ayuda mutua en cualquier tipo de actividad.
- La “minga¹⁷”, por su parte, consistía en invitar a vecinos y familiares a algún trabajo específico, como por ejemplo, construir una casa, hacer cercos o una siembra, “pagando” el trabajo con comida y bebida en abundancia. Desde esta perspectiva, si bien la minga ayuda a mantener relaciones cercanas con el entorno social, no obliga necesariamente a una devolución de trabajo.

En lo que respecta a la transacción de bienes, en la cultura mapunche no existe la idea de la “compra” como en la cultura occidental. De acuerdo a los *fücha* y las *chemche*, antiguamente se practicaba el *chauki* o *chauke* que es el intercambio¹⁸, en donde, el valor de cada bien responde a criterios subjetivos y circunstanciales. En este contexto, es importante destacar que un aspecto fundamental para el funcionamiento de las actividades económicas mapunche era la no existencia del dinero, lo que incidía en una valoración diferente del trabajo y de los bienes en comparación a las actuales relaciones económicas. Es por esto que el *chauki* generaba un contexto en el cual se requería el establecimiento de lazos de confianza, cercanía y amistad para poder generar el intercambio de productos.

Con la imposición del dinero, las prácticas que daban sustento a la economía ancestrales fueron debilitando. Con el tiempo, en vez de esperar una devolución del trabajo realizado o contentarse con disfrutar de una buena comida y de un momento de alegría en una minga, los y las mapunche se acostumbraron a recibir dinero por la jornada de labor, perdiéndose los lazos de cercanía y confianza existentes anteriormente y generando mayor individualismo y competencia.

17 Palabra de origen kichwa.

18 En otros territorios de más al norte se utiliza el concepto *txafkintu*.

IX. MAPUCHE APO TXOKIN

La organización político cultural, representada hoy por la forma de la Junta General de Caciques de la Fütawillimapu, es uno de los aspectos más destacados del territorio williche. Si bien, es evidente un debilitamiento de dicha organización tradicional y sus autoridades, por constantes presiones externas que tienden al despojo cultural, a través de la memoria de los kimchepodemos reconstruir parte de este legado ancestral.

La base de la organización tradicional, de acuerdo al grupo de kimche, era el aweñ, matrimonio que establecía un hogar junto a sus hijos y nietos. Un grupo de aweñ emparentado por línea paterna, lo que expresado en términos actuales sería tener el mismo primer apellido, forma una müchulla o truncamento, el concepto de “familia” desde la visión mapunche. Cada müchulla tenía como autoridad a un ina lonko.

Las müchulla a su vez por cercanía, lazos económicos y de parentesco, de ser necesario daban forma a una estructura llamada kawün¹⁹ o kawin, que quiere decir junta o reunión. Cada kawün tenía como autoridad un lonko, también llamado ülmen, que con la influencia del español pasó a llamarse “fiscal”. En términos actuales el kawün equivale a la figura de la “comunidad”.

Si las circunstancias lo requieren, los kawün establecen alianzas entre ellos basadas en la cercanía, lazos matrimoniales y/o lazos económicos, para dar forma al srewel o srewel, estructura que además tiene un fuerte aspecto espiritual al establecer un lugar de congregación para la realización de grandes Ngillatun. Los srewel pasaron con el tiempo a ser llamados “jurisdicciones” bajo la autoridad de un Apo Ülmen, los llamados en la actualidad “caciques”. Importante mencionar que “cacique²⁰” fue el término usado por los españoles para referirse a cualquier autoridad de los pueblos originarios que intentaron en someter en su avance por América.

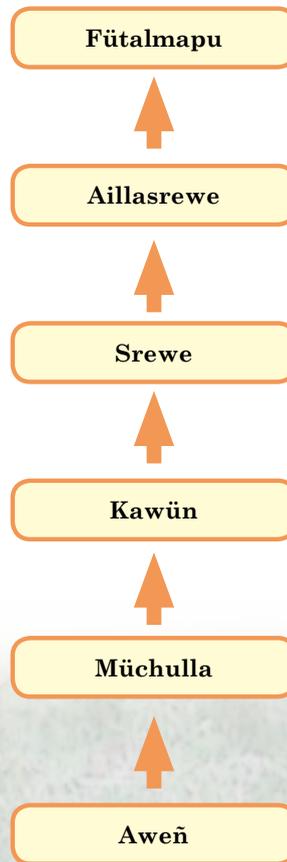
En caso de guerra o invasión al territorio, los srewel establecen alianzas políticas y militares que dan forma a los aillasrewel, es decir, a un nivel de organización que congrega nueve srewel, dirigidas por un Apo Ülmen “general” o un toki, autoridad militar en tiempos de guerra.

19 Escrito en las crónicas españolas como “cavi”.

20 Palabra de origen taíno, pueblo originario del Caribe.

El nivel más alto de organización mapunche es el fütalmapu, que reúne a varios aillasrewe, existiendo varios fütalmapu en el territorio mapunche general, pero cada uno autónomo del resto²¹.

Esquema de la organización ancestral mapunche en la Fütawillimapu



21 El jesuita Andrés Febres en su *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile* (1764), señala que los mapunche para referirse a los grandes alzamientos contra los españoles que convocaban a la mayoría de los fütalmapu, usaban la expresión *fill mapu aukan*, que puede ser interpretada como “el levantamiento de todo el territorio mapunche”.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Alvarez-Santullano, Pilar. Descripción Fonemática del Huilliche: Estudio Comparativo. Revista Alpha, N° 2, 1986, Revista del Área de Filosofía y Letras, Departamento de Educación, Humanidades y Arte Instituto Profesional de Osorno, Págs. 45-50.

Disponible en: <http://www.alpha.ulagos.cl/>

Hernández, Arturo, et al. Gramática Básica de la Lengua Mapuche, Tomo 1. Conadi, año 2006.

Disponible en: <http://repositoriodigital.uct.cl/>

Febres, Andrés: “Arte de la Lengua General del Reyno de Chile”, 1764.

Disponible en el sitio <http://www.memoriachilena.cl>

Foerster, Rolf y Vergara, Jorge: “Hasta cuando el mundo sea... Los caciques Huilliches en el siglo XX”, en Fütawillimapu, Pilar Alvarez-Santullano y Amilcar Forno, eds. Universidad de Los Lagos - CONADI. Osorno, 2002, Págs. 29-65

Disponible en: <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/122451>

Memorándum del Memorial de 1936, entregado al presidente Arturo Alessandri.

Disponible en <http://www.futawillimapu.org>

Tratado de Paz, 1793. Copia del Conservador del Archivo Nacional, Tomo 1° de la “Repoblación de Osorno”.

Disponible en <http://www.futawillimapu.org>

Rumian, Ponciano. “Nuestra cultura mapuche willeche. Kiñe nemel ta ñi inche” En: Fütawillimapu, Pilar Alvarez-Santullano y Amilcar Forno, eds. Universidad de Los Lagos – CONADI. Osorno, 2002: 7-28

Valdivia, Luis: “Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile: con un vocabulario, y confesionario”, 1606.

Disponible en: <http://www.memoriachilena.cl>

